

Tento dokument slouží výhradně k informačním účelům a nemá žádný právní účinek. Orgány a instituce Evropské unie nenesou za jeho obsah žádnou odpovědnost. Závazná znění příslušných právních předpisů, včetně jejich právních východisek a odůvodnění, jsou zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie a jsou k dispozici v databázi EUR-Lex. Tato úřední znění jsou přímo dostupná přes odkazy uvedené v tomto dokumentu

► **B** **DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,**
kteřou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé⁽¹⁾
 (Úř. věst. L 327, 28.11.1997, s. 3)

Ve znění:

		Úřední věstník		
		Č.	Strana	Datum
► <u>M1</u>	Protokol k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé	L 283	19	9.11.2000
► <u>M2</u>	Protokol k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, aby se přihlédlo k přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii	L 185	17	6.7.2006
► <u>M3</u>	Protokol k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé, s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii	L 119	32	9.5.2007
► <u>M4</u>	Protokol k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii	L 373	3	31.12.2014

⁽¹⁾ Dohoda vypracovaná v jedenácti úředních jazycích Evropské unie (v jazyce španělském, dánském, německém, řeckém, anglickém, francouzském, italském, nizozemském, portugalském, finském, švédském) byla zveřejněna v Úředním věstníku L 327, 28.11.1997, s. 3.

Jazyková znění v jazyce českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském se zveřejňují v tomto svazku zvláštního vydání z roku 2004.

▼B**DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,**

kteřou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé⁽¹⁾

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA

A SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství, Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI
a EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ

(dále jen „Společenství“) na jedné straně a

RUSKÁ FEDERACE

(dále jen „Rusko“) na straně druhé,

VZHLEDEM k významu historických vztahů mezi Společenstvím a jeho členskými státy a Ruskem a společně sdílených hodnot,

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a Rusko si přejí posílit tyto vazby a vytvořit partnerství a spolupráci, které by upevnilo a rozšířilo vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989 (dále jen „dohoda z roku 1989“),

⁽¹⁾ Dohoda vypracovaná v jedenácti úředních jazycích Evropské unie (v jazyce španělském, dánském, německém, řeckém, anglickém, francouzském, italském, nizozemském, portugalském, finském, švédském) byla zveřejněna v Úředním věstníku L 327, 28.11.1997, s. 3. Jazyková znění v jazyce českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském se zveřejňují v tomto svazku zvláštního vydání z roku 2004.

▼ B

BEROUCE V ÚVAHU závazek Společenství a jeho členských států, jednajících v rámci Evropské unie prostřednictvím Smlouvy o Evropské unii ze dne 7. února 1992, a Ruska posílit politické a hospodářské svobody, které tvoří samotný základ partnerství,

BEROUCE V ÚVAHU závazek stran podporovat mezinárodní mír a mezinárodní bezpečnost a mírové řešení sporů a spolupracovat za tímto účelem v rámci Organizace spojených národů a Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, jakož i jiných fór,

VZHLEDEM k pevnému odhodlání Společenství a jeho členských států a Ruska naplňovat v plném rozsahu všechny zásady a ustanovení obsažené v Závěrečném aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (KBSE), v závěrečných dokumentech z následných zasedání v Madridu a ve Vídni, v dokumentu bonnské konference KBSE o hospodářské spolupráci, v Pařížské chartě pro novou Evropu a v helsinském dokumentu KBSE z roku 1992 pod názvem „Výzvy ke změně“,

POTVRZUJÍCE oddanost Společenství a jeho členských států a Ruska cílům a zásadám stanoveným v Evropské energetické chartě ze dne 17. prosince 1991 a v prohlášení z konference v Lucernu z dubna 1993,

PŘESVĚDČENY o prvořadě důležitosti právního státu a dodržování lidských práv, zejména práv menšin, vytvoření pluralitního systému se svobodnými a demokratickými volbami a ekonomické liberalizace zaměřené na vytvoření tržního hospodářství,

PŘESVĚDČENY, že plné uskutečňování partnerství předpokládá pokračování a uskutečnění ruských politických a hospodářských reforem,

PŘEJÍCE SI v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda, povzbuzovat proces regionální spolupráce mezi státy bývalého SSSR za účelem podpoření prosperity a stability regionu,

PŘEJÍCE SI zahájit a rozvíjet pravidelný politický dialog o dvoustranných a mezinárodních otázkách společného zájmu,

BEROUCE V ÚVAHU ochotu Společenství poskytnout případnou technickou pomoc za účelem provádění hospodářské reformy v Rusku a za účelem hospodářské spolupráce,

MAJÍCE NA ZŘETELI prospěšnost dohody pro postupné prohloubení přátelských vztahů mezi Ruskem a širší zónou spolupráce v Evropě a sousedních regionech, jakož i postupné zapojení Ruska do otevřeného systému mezinárodního obchodu,

BEROUCE V ÚVAHU závazek stran liberalizovat obchod na základě zásad obsažených ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu (dále jen „GATT“) ve znění výsledků Uruguayského kola jednání o obchodu, a berouce v úvahu založení Světové obchodní organizace (dále jen „WTO“),

▼ B

UVĚDOMUJÍCE SI, že Rusko již není zemí se státem řízenou ekonomikou, že je nyní zemí v procesu hospodářské transformace a že pokračujícimu postupu směrem k tržnímu hospodářství napomůže spolupráce mezi stranami ve formách stanovených v této dohodě,

VĚDOMY SI potřeby zlepšit podmínky, které ovlivňují podnikání a investice, a podmínky v oblastech jako usazování společností, zaměstnanost, poskytování služeb a pohyb kapitálu,

PŘESVĚDČENY o tom, že tato dohoda vytvoří nové klima pro jejich hospodářské vztahy, a zejména pro rozvoj obchodu a investic, které jsou nezbytné pro ekonomickou restrukturalizaci a technickou modernizaci,

PŘEJÍCE SI zahájit úzkou spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, přičemž berou v úvahu vzájemnou závislost stran v této oblasti,

MAJÍCE NA PAMĚTI úmysl stran rozvinout spolupráci ve vesmíru za účelem vzájemného doplňování svých činností v této oblasti,

PŘEJÍCE SI podporovat kulturní spolupráci a rozvíjet výměnu informací,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Tímto se zakládá partnerství mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Ruskem na straně druhé. Cíle tohoto partnerství jsou:

- poskytnout vhodný rámec pro politický dialog mezi stranami, který umožňuje rozvíjet v této oblasti mezi nimi úzké vztahy,
- podporovat obchod, investice a harmonické hospodářské vztahy mezi stranami vycházející ze zásad tržního hospodářství, a tím podpořit jejich udržitelný rozvoj,
- posílit politické a hospodářské svobody,
- podporovat úsilí Ruska při upevňování jeho demokracie a při rozvoji jeho hospodářství a dokončení přechodu k tržnímu hospodářství,
- vytvořit základ pro hospodářskou, sociální, finanční a kulturní spolupráci financovanou podle zásad vzájemné výhodnosti, společné odpovědnosti a společné podpory,
- podporovat činnosti ve společném zájmu,
- poskytnout vhodný rámec pro postupné zapojování Ruska do širší oblasti spolupráce v Evropě,

▼B

- vytvořit nezbytné podmínky pro budoucí zřízení zóny volného obchodu mezi Společenstvím a Ruskem zahrnující v podstatě veškerý obchod se zbožím mezi nimi, jakož i podmínky umožňující dosáhnout svobody usazování společností, přeshraničního obchodu se službami a pohybu kapitálu.

HLAVA I OBECNÉ ZÁSADY

Článek 2

Dodržování zásad demokracie a lidských práv, jak jsou vymezeny především Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, je základem vnitřní i zahraniční politiky stran a představuje zásadní prvek partnerství a této dohody.

Článek 3

Strany se zavazují, že posoudí další rozpracování odpovídajících hlav této dohody, zejména hlavy III a článku 53, pokud to okolnosti dovolí, s úmyslem vytvořit mezi sebou zónu volného obchodu. Rozpracování může stranám doporučit Rada pro spolupráci. Takové rozpracování vstupuje v platnost jedině na základě dohody mezi stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Strany v roce 1998 společně prozkoumají, zda okolnosti umožňují zahájit jednání o vytvoření zóny volného obchodu.

Článek 4

Strany se zavazují, že společně a po vzájemné dohodě prozkoumají změny, které může být vhodné učinit v jakékoli části dohody vzhledem ke změnám okolností, a zejména vzhledem k situaci vzniklé v důsledku přistoupení Ruska ke GATT/WTO. První přezkum se uskuteční tři roky po vstupu dohody v platnost nebo jakmile Rusko přistoupí ke GATT/WTO, podle toho, co nastane dříve.

Článek 5

1. Zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod poskytnuté Ruskem podle této dohody se v přechodném období, které uplyne pět let po vstupu této dohody v platnost, nepoužije na výhody definované v příloze 1 a udělené Ruskem ostatním zemím bývalého SSSR. Toto období lze případně po vzájemné dohodě stran pro určitá odvětví prodloužit.

2. V případě zacházení náležejícího státu s doložkou nejvyšších výhod poskytnuté podle hlavy III uplyne přechodné období uvedené v odstavci 1 tři roky po vstupu dohody v platnost nebo jakmile Rusko přistoupí ke GATT/WTO, podle toho, co nastane dříve.

▼ B**HLAVA II
POLITICKÝ DIALOG***Článek 6*

Mezi stranami se zavádí pravidelný politický dialog, který mají v úmyslu rozvíjet a prohlubovat. Doprovází a upevňuje sbližování mezi Evropskou unií a Ruskem, podporuje politické a hospodářské změny probíhající v Rusku a přispívá k vytváření nových forem spolupráce. Politický dialog:

- posiluje vazby mezi Ruskem a Evropskou unií. Hospodářské sbližování dosažené na základě této dohody povede k intenzivnějším politickým vztahům,
- povede k rostoucímu sbližování postojů k mezinárodním otázkám společného zájmu, a tím zvýší bezpečnost a stabilitu,
- předpokládá, že strany usilují o spolupráci v otázkách významných pro dodržování zásad demokracie a lidských práv a v případě potřeby pořádají konzultace o věcech souvisejících s řádným uplatňováním těchto zásad a práv.

Článek 7

1. V zásadě dvakrát ročně se uskuteční schůzka předsedy Rady Evropské unie a předsedy Komise Evropských společenství na jedné straně a prezidenta Ruska na straně druhé.

2. Na úrovni ministrů probíhá politický dialog v rámci Rady pro spolupráci zřízené článkem 90 a při dalších příležitostech podle vzájemné dohody, též za přítomnosti trojky Evropské unie.

Článek 8

Další postupy a mechanismy politického dialogu zavedou strany především v těchto formách:

- dvakrát ročně setkání na úrovni vyšších úředníků mezi trojkou Evropské unie na jedné straně a Ruskem na straně druhé,
- plné využití diplomatické cesty,
- jakékoli jiné prostředky, včetně možnosti setkání odborníků, které mohou přispět k upevnění a rozvoji politického dialogu.

Článek 9

Na parlamentní úrovni probíhá politický dialog v rámci Parlamentního výboru pro spolupráci zřízeného článkem 95.

▼B**HLAVA III
OBCHOD SE ZBOŽÍM***Článek 10*

1. Strany si navzájem poskytnou obecné zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod popsané v čl. I odst. 1 GATT.
2. Odstavec 1 se nevztahuje na:
 - a) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení dopravy v hraničním pásmu;
 - b) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny; termíny „celní unie“ a „zóna volného obchodu“ mají stejný význam jako ty, které jsou popsány v čl. XXIV odst. 8 GATT nebo vytvořené prostřednictvím postupu uvedeného v čl. XXIV odst. 10 GATT;
 - c) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s GATT a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí.

Článek 11

1. Výrobky z území jedné strany dovezené na území druhé strany nepodléhají, přímo ani nepřímo, vnitřním daním ani jiným vnitřním poplatkům jakéhokoli druhu vyšším než ty, které se uplatňují, přímo nebo nepřímo, na podobné domácí výrobky.
2. Kromě toho se těmto výrobkům poskytuje zacházení neméně příznivé než to, které se poskytuje podobným výrobkům vnitrostátního původu, pokud jde o veškeré právní a správní předpisy a podmínky ovlivňující jejich vnitřní prodej, nabízení za účelem prodeje, nákup, dopravu, distribuci nebo použití. Tento odstavec nebrání použití rozdílných vnitřních poplatků za dopravu, které vycházejí výhradně z hospodářského provozu dopravních prostředků a nikoli ze státní příslušnosti výrobku.

3. Obdobně se mezi stranami použije čl. III odst. 8, 9 a 10 GATT.

Článek 12

1. Strany souhlasí s tím, že zásada svobody tranzitu zboží je nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

▼B

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

Článek 13

Mezi stranami se použijí tyto články GATT obdobně:

1. čl. VII odst. 1, 2, 3, 4 písm. a), b) a d), 5;
2. článek VIII;
3. článek IX;
4. článek X.

Článek 14

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv o dočasném přijímání zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně přijaté zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní smlouvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Takové právní předpisy se použijí v souladu se zásadou státu s doložkou nejvyšších výhod, tudíž podléhají výjimkám uvedeným v čl. 10 odst. 2 této dohody. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové smlouvy.

Článek 15

1. Zboží pocházející z Ruska se dováží do Společenství bez množství omezení, aniž jsou dotčeny články 17, 20 a 21 této dohody a články 77, 81, 244, 249 a 280 aktu o přistoupení Španělska a Portugalska ke Společenství.

2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Ruska bez množství omezení, aniž jsou dotčeny články 17, 20 a 21, jakož i příloha 2 této dohody.

Článek 16

Dokud Rusko nepřistoupí ke GATT/WTO, radí se strany ve Výboru pro spolupráci o svých dovozních celních politikách, včetně změn celní ochrany. Takové konzultace se zejména nabídnou před zvýšením celní ochrany.

Článek 17

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, mohou Společenství nebo Rusko, podle toho, které strany se tato situace týká, přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.

▼B

2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na něž je použitelný odstavec 4, jakmile je to možné, poskytne Společenství nebo Rusko Výboru pro spolupráci náležitě informace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany. Strany okamžitě zahájí konzultace ve Výboru pro spolupráci.

3. Jestliže strany nedosáhnou dohody na základě takových konzultací do 30 dnů po informování Výboru pro spolupráci o akcích za účelem vyřešení situace, může strana, která požádala o konzultace, omezit dovoz dotyčných výrobků nebo přijmout jiná vhodná opatření v takovém rozsahu a po takovou dobu, jaká je nezbytná pro zabránění škodě nebo pro její napravení.

4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Přijme-li jedna strana ochranné opatření v souladu s tímto článkem, může se druhá strana ve skutečně rovnocenných případech svobodně odchýlit od svých povinností podle této hlavy vůči první straně.

Takový krok se nečiní, dokud taková druhá strana nenabídne konzultace nebo nedosáhne-li se dohody do 45 dnů po dni, k němuž byly takové konzultace nabídnuty.

7. Právo odchýlit se od povinností uvedených v odstavci 6 se nepoužije během prvních třech let použitelnosti ochranného opatření za předpokladu, že bezpečnostní opatření bylo přijato v důsledku absolutního zvýšení dovozu, nejdéle na čtyři roky a v souladu s touto dohodou.

Článek 18

Nic v této hlavě, a zejména v článku 17, žádným způsobem neovlivňuje ani se nedotýká přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a provádění článků VI, XVI a XXIII GATT nebo se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy kteroukoliv ze stran.

Pokud jde o antidumpingové a antisubvenční šetření, souhlasí obě strany s tím, že prozkoumají informace předložené druhou stranou a oznámí dotyčným zúčastněným osobám základní skutečnosti a kritéria, na jejichž základě se má provést konečné rozhodnutí. Před uvalením konečných antidumpingových nebo vyrovnávacích cel učiní strany vše, co je v jejich silách, aby dosáhly konstruktivního řešení problému.

▼B*Článek 19*

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 20

Touto hlavou není dotčena dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ruskou federací o obchodu s textilními výrobky parafovaná dne 12. června 1993 a používaná se zpětnou působností ode dne 1. ledna 1993. Kromě toho se článek 15 této dohody nepoužije na obchod s textilními výrobky spadajícími do kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury.

Článek 21

1. Obchod s výrobky zahrnutými do Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se řídí:

- touto hlavou, kromě článku 15, a
- dohodou o množstevních ujednáních pro obchod s ocelovými výrobky ESUO, po jejím vstupu v platnost.

2. Zřízení kontaktní skupiny pro otázky uhlí a oceli se řídí protokolem 1 připojeným k této dohodě.

*Článek 22***Obchod s jadernými materiály**

1. Obchod s jadernými materiály se řídí:

- ustanoveními této dohody, kromě článku 15 a čl. 17 odst. 1 až 5 a 7,
- články 6, 7, 14 a čl. 15 odst. 1, 2, 4 a 5 a první větou čl. 15 odst. 3 dohody z roku 1989,
- připojenou výměnou dopisů.

2. Bez ohledu na odstavce 1 tohoto článku se strany dohodly, že podniknou veškeré nezbytné kroky k přijetí dohody upravující obchod s jadernými materiály do 1. ledna 1997.

3. Dokud se k takové dohodě nedospěje, je nadále použitelný tento článek.

▼B

4. Podniknou se kroky k uzavření dohody o jaderných bezpečnostních opatřeních, fyzické ochraně a správní spolupráci při přemísťování jaderných materiálů. Dokud nebude taková dohoda v platnosti, použijí se na přemísťování jaderných materiálů odpovídající právní předpisy a mezinárodní závazky o nešíření.

5. Za účelem používání režimu stanoveného v odstavci 1 se:

— odkaz na „tuto dohodu“ v článku 6 a čl. 15 odst. 5 dohody z roku 1989 vykládá jako odkaz na režim stanovený v tomto čl. odst. 1,

— odkaz na „tento článek“ v čl. 17 odst. 6 této dohody vykládá jako odkaz na článek 15 dohody z roku 1989,

— odkaz na „smluvní strany“ v člancích 6, 7, 14 a 15 dohody z roku 1989 vykládá jako odkaz na strany této dohody,

— odkazem na „Smíšený výbor“ v článku 15 dohody z roku 1989 rozumí Výbor pro spolupráci zřízený článkem 92 této dohody.

HLAVA IV

USTANOVENÍ O PODNIKÁNÍ A INVESTICÍCH

KAPITOLA I

PRACOVNÍ PODMÍNKY*Článek 23*

1. S výhradou právních předpisů, podmínek a postupů platných v každém členském státě usilují Společenství a členské státy o to, aby zajistily, že ruští státní příslušníci dovoleně zaměstnaní na území členského státu nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání s vlastními státními příslušníky dotčeného členského státu, pokud jde o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.

2. Rusko poskytne, s výhradou podmínek a úprav použitelných v Rusku, zacházení uvedené v odstavci 1 státním příslušníkům členského státu, kteří jsou dovoleně zaměstnaní na jeho území.

*Článek 24***Koordinace sociálního zabezpečení**

Strany uzavřou dohody za účelem:

1. přijetí, s výhradou podmínek a úprav použitelných v každém členském státě, opatření nezbytných pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení pro pracovníky ruské státní příslušnosti zákonně zaměstnané na území členského státu a popřípadě pro jejich rodinné příslušníky zde oprávněně pobývající. Tato opatření zejména zajistí, že:

▼ B

- veškerá pojistná období, doby zaměstnání nebo pobytu získané takovými pracovníky v různých členských státech se sčítají dohromady pro účely starobních, invalidních a pozůstalostních důchodů, jakož i pro účely lékařské péče pro takové pracovníky a popřípadě pro jejich rodinné příslušníky,
 - veškeré důchody starobní, pozůstalostní, v důsledku pracovních úrazů nebo nemocí z povolání nebo invalidity z nich vyplývající, s výjimkou bezpříspěvkových požitků, jsou volně převoditelné v kurzu použitelném podle právních předpisů dlužícího členského státu nebo států,
 - dotyční pracovníci popřípadě dostávají rodinné přídavky pro své rodinné příslušníky uvedené výše;
2. přijetí, s výhradou podmínek a úprav použitelných v Rusku, opatření nezbytných pro poskytnutí pracovníkům, kteří jsou státními příslušníky členského státu a jsou zákonně zaměstnáni v Rusku, a jejich rodinným příslušníkům zde oprávněně pobývajícím zacházení podobného tomu, které je uvedeno v odst. 1 druhé a třetí odrážce.

Článek 25

Opatření, která je třeba přijmout v souladu s článkem 24 této dohody, se nedotýkají práv nebo povinností vyplývajících z dvoustranných dohod mezi členskými státy a Ruskem, zajišťují-li tyto dohody státním příslušníkům členských států nebo Ruska příznivější zacházení.

Článek 26

Rada pro spolupráci posoudí, jakým způsobem lze zlepšit pracovní podmínky podnikatelů v souladu s mezinárodními závazky stran, zejména závazky uvedenými v dokumentu bonnské konference KBSE.

Článek 27

Rada pro spolupráci vydává doporučení pro provádění článků 23 a 26 této dohody.

KAPITOLA II

PODMÍNKY PRO USAZOVÁNÍ A ČINNOST SPOLEČNOSTÍ*Článek 28*

1. Společenství a jeho členské státy na jedné straně a Rusko na straně druhé si navzájem poskytnou zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované společností kterékoli třetí země, pokud jde o podmínky ovlivňující usazování společností na jejich územích, v souladu se správními právními předpisy použitelnými v každé straně.

▼ B

2. Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v příloze 3, poskytnou Společenství a jeho členské státy dceřiným společnostem Společenství patřícím ruským společnostem zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované ostatním společnostem Společenství nebo těm společnostem Společenství, které jsou dceřinými společnostmi společností kterékoli třetí země, podle toho, které z nich je příznivější, pokud jde o jejich činnost, v souladu se svými právními a správními předpisy.

3. Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v příloze 4, poskytne Rusko ruským dceřiným společnostem podniků Společenství zacházení, které není méně příznivé než to, které se poskytuje ostatním ruským společnostem nebo těm ruským společnostem, které jsou dceřinými společnostmi společností kterékoli třetí země, podle toho, které z nich je příznivější, pokud jde o jejich činnost, v souladu se svými právními a správními předpisy.

4. Společenství a jeho členské státy na jedné straně a Rusko na straně druhé poskytnou pobočkám ruských společností a společností Společenství zacházení, které není méně příznivé než to, které se poskytuje pobočkám společností kterékoli třetí země, pokud jde o jejich činnost, v souladu se svými právními a správními předpisy.

5. Odstavce 2 a 3 nelze použít k obcházení právních a správních předpisů jedné strany použitelných na přístup dceřiných společností podniků druhé strany usazených na území takové první strany k určitým odvětvím nebo činnostem.

Ze zacházení uvedeného v odstavcích 2 a 3 mají prospěch společnosti usazené ve Společenství a Rusku ke dni vstupu v platnost této dohody a společnosti usazené po tomto dni od okamžiku usazení.

Článek 29

Článek 28 této dohody spolu s následujícími ustanoveními se použije na bankovní a pojišťovací služby uvedené v příloze 6.

1. Pokud jde o bankovní služby uvedené v příloze 6 části B, povaha zacházení poskytnutého Ruskem podle čl. 28 odst. 1, pokud jde o usazování jedině prostřednictvím zřizování dceřiných společností a podle čl. 28 odst. 3, se stanoví v příloze 7 části A.

Pokud jde o pojišťovací služby uvedené v příloze 6 části A odst. 1 a 2, povaha zacházení poskytnutého Rusku podle čl. 28 odst. 1 se stanoví v příloze 7 části B.

2. Bez ohledu na další ustanovení této dohody se straně nebrání v tom, aby přijala ochranná opatření, včetně opatření na ochranu investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, či opatření pro zajištění integrity a stability finančního systému. Taková opatření se nepoužijí jako prostředky bránící straně plnit povinnosti podle dohody.

▼B

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by strana měla povinnost zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoliv důvěrné nebo chráněné informace, které mají veřejné subjekty.

3. Aniž je dotčena příloha 7 část A odst. 1 písm. d) a e), nepřijmou Společenství a členské státy na jedné straně a Rusko na straně druhé žádné nové předpisy nebo opatření, které by zavedly nebo zvýšily diskriminaci ve srovnání se situací existující ke dni podpisu dohody, pokud jde o podmínky ovlivňující usazování společností druhé strany na jejich vlastních územích ve srovnání s jejich vlastními společnostmi.

Strany se dohodly, že slovní spojení „zvýšit diskriminaci“ zahrnuje zpřísnění diskriminačních podmínek nebo jejich rozšíření či znovuzavedení po současném období používání.

4. Pro účely této dohody, pokud jde o bankovní činnosti, se společnost považuje za ruskou dceřinou společnost podniku Společenství, je-li více než padesát procent (50 %) jejího základního kapitálu v držení podniku Společenství.

Článek 30

Pro účely této dohody se:

a) „usazováním“ rozumí právo společností Společenství nebo ruských společností, jak jsou vymezeny v písmenu h) tohoto článku, zahájit hospodářskou činnost vytvořením dceřiných společností a poboček v Rusku nebo ve Společenství.

Pokud jde o finanční služby uvedené v článku 29, „usazováním“ se rozumí právo společností Společenství nebo ruských společností, jak je uvedeno v písmenu h) tohoto článku, zabývat se hospodářskými činnostmi prostřednictvím zřizování dceřiných společností a poboček v Rusku nebo ve Společenství, po obdržení licence od příslušných orgánů v souladu právními a správními předpisy použitelnými v každé straně;

b) „dceřinou společností“ rozumí společnost, která je první společností účinně ovládána;

c) „hospodářskými činnostmi“ rozumějí průmyslové nebo obchodní činnosti a výkon svobodných povolání, včetně finančních služeb;

d) „pobočkou“ společnosti rozumí provozovna, která nemá právní subjektivitu, budí dojem trvalosti, např. jako rozšíření mateřské společnosti, má své vedení a je materiálně vybavena pro sjednávání obchodů se třetími osobami, takže tyto osoby, ačkoliv vědí, že v případě potřeby existuje právní vazba s mateřskou společností, jejíž správní ústředí se nachází v zahraničí, nemusí jednat přímo s touto mateřskou společností, ale mohou uzavírat obchody v provozovně, která je rozšířením mateřské společnosti;

▼ B

- e) „dceřinou společností Společenství“ nebo „ruskou dceřinou společností“ rozumí „společnost Společenství“ nebo „ruská společnost“, jak je definována dále, která je dceřinou společností „ruské společnosti“ nebo „společnosti Společenství“;
- f) státním příslušníkem členského státu nebo Ruska rozumí fyzická osoba, která je státním příslušníkem jednoho z členských států nebo Ruska v souladu s jejich vlastními právními předpisy;
- g) „činností“ rozumí provozování hospodářských činností.

Pokud jde o finanční služby uvedené v článku 29, „činností“ se rozumí provozování veškerých hospodářských činností povolených licenci udělenou společností příslušnými orgány v souladu s právními a správními předpisy použitelnými v každé straně;

- h) „společností Společenství“, popř. „ruskou společností“, rozumí obchodní společnost, která byla založená v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Ruska, a která má své sídlo, správní ústředí nebo hlavní provozovnu na území Společenství, popř. na území Ruska. Pokud však společnost založená v souladu s právními předpisy členského státu, popř. Ruska, má na území Společenství, popř. Ruska, pouze své sídlo, považuje se za společnost Společenství, popř. ruskou společnost, pokud má její činnost skutečnou a nepřetržitou vazbu s hospodářstvím jednoho z členských států, popř. Ruskem.

Pokud jde o mezinárodní námořní dopravu, požívají výhod z této kapitoly a kapitoly III též společnosti provozující námořní dopravu usazené mimo Společenství, popř. Rusko, a kontrolované státními příslušníky členského státu, popř. Ruska, jsou-li jejich plavidla registrována v tomto členském státě, popř. Rusku, v souladu s odpovídajícími právními předpisy těchto států.

Pro účely tohoto ustanovení se mezinárodní námořní doprava považuje za zahrnující kombinované dopravní činnosti, včetně mořského úseku, aniž jsou dotčena použitelná vnitrostátní omezení přepravy zboží a cestujících prostřednictvím jiných dopravních režimů;

- i) pro účely článku 29 a přílohy 7, pokud jde o bankovní služby uvedené v příloze 6 části B, se „ruskou dceřinou společností“ nebo „dceřinou společností Společenství“, jak je definována v písmenu e), rozumí taková dceřiná společnost, která je bankou v souladu s právními předpisy Ruska nebo členského státu.

Pro účely článku 29 a přílohy 7, pokud jde o bankovní služby uvedené v příloze 6 části B, se „společností Společenství“ nebo „ruskou společností“, jak je definována v písmenu h), rozumí taková dceřiná společnost, která je bankou v souladu s právními předpisy členského státu nebo Ruska.

▼B*Článek 31*

Bez ohledu na článek 100 tato hlava neovlivňuje použití každou stranou jakéhokoli opatření nezbytného k tomu, aby se zabránilo obcházení, prostřednictvím této dohody, jejích opatření pro přístup třetí země na její trh.

Článek 32

1. Bez ohledu na kapitulu I této hlavy je společnost Společenství usazená na území Ruska, popř. ruská společnost usazená na území Společenství, oprávněna zaměstnávat nebo mít zaměstnány prostřednictvím jedné ze svých dceřiných společností, poboček nebo společných podniků, v souladu s právními předpisy platnými v hostitelské zemi usazení, na území Ruska nebo Společenství, zaměstnance, kteří jsou státními příslušníky členských států Společenství nebo Ruska, za předpokladu, že takoví zaměstnanci jsou klíčovým personálem, jak je definován v odstavci 2, a že jsou zaměstnáni výhradně těmito společnostmi, dceřinými společnostmi, pobočkami nebo společnými podniky. Povolení k pobytu a pracovní povolení platí pro tyto zaměstnance pouze po dobu výkonu tohoto zaměstnání.

2. Klíčovým personálem výše uvedených společností (dále jen „organizace“) jsou „osoby převedené v rámci společnosti“, jak jsou vymezeny v písmenu c) a které náležejí do následujících kategorií, a to za předpokladu, že organizace je právnickou osobou a že dotčené osoby jí byly zaměstnány nebo byly společníky (nikoliv většinovými akcionáři) této organizace alespoň po dobu jednoho roku před tímto převedením:

a) vedoucí pracovníci organizace, kteří především řídí podnik (pobočky, dceřiné společnosti nebo společného podniku) a kteří jsou pod obecným dohledem a vedením správní rady či akcionářů nebo rovnocenných osob a jejichž úkoly spočívají v:

- řízení podniku, jeho oddělení či útvaru,
- dohledu nad prací a kontrole práce ostatních kontrolních, odborných nebo vedoucích zaměstnanců,
- osobním oprávnění přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat jejich přijetí a propuštění a v přijímání jiných opatření ohledně zaměstnanců;

b) osoby pracující v organizaci, které mají mimořádné znalosti nepostradatelné pro služby poskytované podnikem, jeho výzkumné vybavení, technologie nebo řízení. Posouzení těchto znalostí může odrážet kromě znalostí specifických pro podnik také vysokou úroveň kvalifikace související s druhem práce nebo obchodu, které vyžadují zvláštní technické znalosti, včetně členství v profesích vyžadujících povolení;

▼B

- c) „osobou převedenou v rámci společnosti“ se rozumí fyzická osoba, která pracuje v organizaci na území strany a která je dočasně převedena v souvislosti s výkonem hospodářských činností na území druhé strany; dotčená organizace musí mít hlavní provozovnu na území strany a převedení se musí uskutečnit do podniku (pobočky, dceřiné společnosti) této organizace skutečně provádějícího podobné hospodářské činnosti na území druhé strany.

Článek 33

Strany si uvědomují význam vzájemného poskytování národního zacházení, pokud jde o usazování, a jestliže to tato dohoda nestanoví, pokud jde o činnost společností druhé strany na svých územích, a dohodly se, že posoudí možnost, jak k tomuto cíli postupovat na vzájemně uspokojivém základě a ve světle veškerých doporučení Rady pro spolupráci.

Článek 34

1. Strany vynaloží veškeré úsilí, aby se vyhnuly přijímání takových opatření nebo vykonávání takových činností, které by zpřísnily podmínky pro usazování a činnost společností obou stran navzájem ve srovnání se situací existující ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody.

2. Nejpozději do konce třetího roku po podpisu dohody a poté v ročních intervalech strany ve Výboru pro spolupráci přezkoumají:

— opatření zavedená kteroukoli stranou po podpisu dohody, která ovlivňují usazování nebo činnost společností jedné strany na území druhé strany a která jsou předmětem závazků stanovených v článku 28, a

— zda je možné, aby strany přijaly

— povinnost nepodnikat žádná opatření nebo kroky, které mohou činit podmínky pro usazování a činnost společností druhé strany více omezujícími než jsou v době takového zkoumání, není-li již v této dohodě stanovena, nebo

— jiné povinnosti ovlivňující jejich svobodu jednání

v oblastech dohodnutých mezi stranami, pokud jde o závazky stanovené v článku 28.

Je-li po takovém přezkumu jedna strana toho názoru, že opatření zavedená druhou stranou po podpisu dohody vedou k situaci, která je podstatně více omezující, pokud jde o usazování nebo činnost společností první strany na území druhé strany, ve srovnání se situací existující ke dni podpisu dohody, může tato strana požádat druhou stranu o zahájení konzultací. V tom případě se použije příloha 8 část A.

▼ B

3. V rámci podpory cílů tohoto článku se přijímají opatření uvedená v příloze 8 části B.

4. Tento článek se použije, aniž je dotčen článek 51. Situace zahrnuté do článku 51 se řídí výhradně jeho ustanoveními na úkor jakýchkoli ostatních.

Článek 35

1. Článek 28 se nevztahuje na leteckou dopravu, vnitrozemskou vodní dopravu a námořní dopravu.

2. Pokud jde však o následující činnosti, které provozují lodní dopravci při poskytování služeb mezinárodní námořní dopravy, včetně kombinované dopravy, která se zčásti skládá z dopravy námořní, umožní každá strana společně s druhou stranou podnikatelskou přítomnost na svém území formou dceřiných společností nebo poboček, a to za podmínek usazování a činnosti, které nejsou méně příznivé než podmínky, které poskytuje svým vlastním společnostem nebo dceřiným společnostem či pobočkám společností kterékoliv třetí země, podle toho, které z nich jsou výhodnější, a to v souladu s právními a správními předpisy platnými na území každé strany.

3. Mezi tyto činnosti patří mimo jiné:

a) uvádění na trh a prodej námořní dopravy a souvisejících služeb prostřednictvím přímého styku se zákazníky, od předložení cenové nabídky až po fakturaci;

b) nákup a další prodej všech dopravních nebo souvisejících služeb, včetně dopravních služeb poskytovaných ve vnitrozemském režimu nezbytných pro poskytování kombinované služby;

c) příprava podkladů pro přepravní, celní nebo jiné doklady týkající se původu a povahy přepravovaného zboží;

d) poskytování obchodních informací všemi prostředky, včetně počítačových informačních systémů a elektronické výměny dat (s výhradou nediskriminačních omezení v oblasti telekomunikací);

e) příprava jakéhokoli obchodního režimu s ostatními námořními dopravci;

f) jednání jménem společností, mimo jiné při organizování zastávek plavidla, nebo je-li to třeba, při převzetí nákladu.

▼ BKAPITOLA III
PŘESHraniČNÍ POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB*Článek 36*

Pro oblasti uvedené v příloze 5 této dohody si strany vzájemně poskytnou zacházení neméně příznivé než to, které se poskytuje jakékoli třetí zemi, pokud jde o podmínky ovlivňující přeshraniční poskytování služeb společnostmi Společenství nebo ruskými společnostmi na území Ruska nebo Společenství, v souladu s právními a správními předpisy použitelnými v každé straně.

Článek 37

S výhradou článku 48 této dohody povolí strany pro oblasti na seznamu v příloze 5 této dohody dočasný pohyb fyzických osob, které jsou zástupci společnosti Společenství nebo ruské společnosti, za účelem projednání prodeje přeshraničních služeb nebo uzavírání dohod o prodeji přeshraničních služeb pro tuto společnost, nejsou-li tito zástupci přímo zapojeni do přímého prodeje pro obecnou veřejnost nebo do poskytování služeb jimi samými.

Článek 38

1. Pro odvětví na seznamu v příloze 5 může každá strana regulovat podmínky pro přeshraniční poskytování služeb na svém území. Jsou-li tato regulační opatření obecně použitelná, spravují se přiměřeně, objektivně a nestranně.

2. Odstavec 1 se použije, aniž jsou dotčeny články 36 a 50.

3. Nejpozději do konce třetího roku po podpisu dohody přezkoumají strany ve Výboru pro spolupráci:

— opatření zavedená kteroukoli stranou po podpisu dohody, která ovlivňují přeshraniční poskytování služeb zahrnuté do článku 36, a

— zda je možné, aby strany přijaly

— povinnost nepřijímat žádná opatření nebo kroky, které mohou činit podmínky pro přeshraniční poskytování služeb zahrnuté do článku 36 více omezujícími, než jsou v době takového přezkumu, nebo

— jiné povinnosti ovlivňující jejich svobodu jednání

v oblastech dohodnutých mezi stranami, pokud jde o závazky stanovené v článku 36.

▼B

Je-li po takovém přezkumu jedna strana toho názoru, že opatření zavedená druhou stranou po podpisu dohody vedou k situaci, která je podstatně více omezující, pokud jde o přeshraniční poskytování služeb zahrnuté do článku 36, ve srovnání se situací existující ke dni podpisu dohody, může tato první strana požádat druhou stranu o zahájení konzultací. V tom případě se použije příloha 8 část A.

4. V rámci podpory cílů tohoto článku se přijímají opatření uvedená v příloze 8 části B.

5. Tento článek se použije, aniž je dotčen článek 51. Situace zahrnuté do článku 51 se řídí výhradně jeho ustanoveními na úkor jakýchkoli ostatních.

Článek 39

1. Strany se zavazují účinně provádět zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a k mezinárodní námořní dopravě na obchodním základě.

a) Výše uvedená opatření neovlivňují práva a povinnosti vyplývající z Úmluvy OSN o Kodexu jednání liniových konferencí, které platí pro jednu nebo druhou stranu této dohody. Linie, které nejsou členy konference, mohou provozovat svou činnost v soutěži s konferencí, pokud dodržují zásadu korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

b) Strany potvrzují svůj závazek zachovat prostředí svobodné soutěže jako základní rys obchodu s volně loženým pevným a kapalným nákladem.

2. Při provádění zásad uvedených v odstavci 1 strany:

a) nebudou v rámci svého vzájemného obchodu od vstupu této dohody v platnost používat žádná ustanovení o sdílení nákladu, která jsou součástí dvoustranných dohod mezi jakýmkoli členským státem a bývalým SSSR;

b) nezavedou do budoucích dvoustranných dohod se třetími zeměmi ujednání o sdílení nákladu, pokud jde velkoobjemovou a liniovou přepravu pevných a kapalných nákladů. Toto však nevylučuje možnost takových smluv o liniové nákladní dopravě za takových výjimečných okolností, za nichž by lodní společnosti z jedné nebo druhé strany této dohody jinak neměly příležitost dopravovat náklad do dotyčné třetí země a z ní;

c) při vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické a ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodné poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě.

▼ B

Každá strana poskytne mj. zacházení neméně příznivé než to, které se poskytuje vlastním plavidlům strany, plavidlům používaným k přepravě zboží, cestujících nebo obojího a plujícím pod vlajkou druhé strany, pokud jde o vstup do přístavů přístupných zahraničním plavidlům, používání infrastruktury a pomocných námořních služeb v těchto přístavech, jakož i související poplatky, celní zařízení a přidělování kotvišť a zařízení pro nakládku a vykládku.

3. Strany se dohodly, že po vstupu této dohody v platnost a nejpozději do 31. prosince 1996 projednají postupné otevření vnitrozemských vodních cest každé strany pro státní příslušníky a lodní společnosti druhé strany, s ohledem na svobodu poskytování námořních a říčních služeb.

Článek 40

Za účelem vytvoření příznivých podmínek pro železniční dopravu mezi stranami bylo dohodnuto, že obě strany v rámci této dohody a prostřednictvím vhodných dvoustranných a mnohostranných mechanismů podpoří:

- usnadnění řízení spojených s celním a jiným hraničním odbavováním nákladu a vozového parku,
- spolupráci při budování vhodného vozového parku splňujícího požadavky mezinárodní dopravy,
- sbližování nařízení a postupů, kterými se řídí mezinárodní doprava,
- ochranu a rozvoj mezinárodní osobní dopravy mezi členskými státy a Ruskem.

Článek 41

Spolupráce zajišťuje spravedlivé, vyvážené a konkurenční podmínky pro trh vypouštění do kosmu a kosmické dopravy založený na zdravých hospodářských faktorech a podniknou se zejména kroky podporující projednávání a provádění mnohostranných pravidel mezinárodního obchodu s vypouštěním do kosmu a službami kosmické dopravy.

Během přechodného období do roku 2000 se dohodnou podmínky pro poskytování služeb v oblasti vypouštění do kosmu.

Článek 42

Strany usilují o vzájemné poskytování veškeré možné pomoci, pokud jde o opatření podporující přeshraniční obchod s mobilními satelitními komunikacemi na svých vlastních územích, v souladu se svými vlastními právními předpisy, praktikami a podmínkami. V roce 1996 se strany sejdou, aby posoudily možnosti, jak si vzájemně poskytnout zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod v oblasti mobilních satelitních služeb.

▼ B*Článek 43*

S cílem zajistit koordinovaný rozvoj dopravy mezi stranami přizpůsobený jejich obchodním potřebám mohou strany po vstupu v platnost této dohody uzavřít zvláštní dohody o podmínkách pro vzájemný přístup na trh a poskytování služeb v odvětví dopravy, pokud se těmito podmínkami již nezabývá tato dohoda. Takové dohody mohou být použitelné na více než jeden nebo na jediný způsob dopravy.

KAPITOLA IV

OBECNÁ USTANOVENÍ*Článek 44*

Pro účely kapitol II, III a hlavy V se nepřihlíží k zacházení poskytnutému Společenstvím, jeho členskými státy nebo Ruskem podle závazků přijatých dohodami o hospodářské integraci.

Článek 45

Společnosti, které jsou společně ovládány a výhradně vlastněny společnostmi Společenství a ruskými společnostmi, jsou rovněž příjemci výhod plynoucích z kapitol II a III této hlavy a z hlavy V.

Článek 46

1. Tato hlava se použije s výhradou omezení odůvodněných veřejným zájmem, veřejnou bezpečností nebo veřejným zdravím.

2. Nepoužije se na činnosti, které jsou na území kterékoliv strany spojeny, byť i příležitostně, s výkonem veřejné moci.

Článek 47

Rada pro spolupráci doporučuje další liberalizaci obchodu službami s přihlédnutím k vývoji odvětví služeb ve stranách a k ostatním mezinárodním závazkům, do nichž strany vstoupily, zejména ve světle konečných výsledků jednání o Všeobecné dohodě o obchodu službami (dále jen „GATS“).

Článek 48

Pro účely této hlavy nebrání žádné ustanovení této dohody stranám v používání jejich právních a správních předpisů, které upravují vstup a pobyt, práci, pracovní podmínky, usazování fyzických osob a poskytování služeb za předpokladu, že je nebudou používat takovým způsobem, aby omezily nebo odstranily výhody vzniklé kterékoli straně na základě určitého ustanovení této dohody. Výše uvedené ustanovení se nedotýká použití článku 46.

▼B*Článek 49*

1. Zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod poskytnuté v souladu s touto hlavou nebo hlavou V se nevztahuje na daňová zvýhodnění, která strany poskytují nebo budou poskytovat v budoucnosti na základě dohod o zamezení dvojího zdanění nebo jiných daňových ujednání.
2. Ustanovení této hlavy ani hlavy V nelze vykládat tak, že by bránila stranám přijmout nebo vynutit jakékoli opatření, jehož cílem je zamezit vyhýbání se daním nebo zamezit daňovým únikům na základě daňových ustanovení dohod o zamezení dvojímu zdanění a jiných daňových ujednání nebo domácích daňových předpisů.
3. Nic v této hlavě nebo hlavě V nelze vykládat tak, že by bránila členským státům nebo Rusku při používání odpovídajících ustanovení svých daňových předpisů rozlišovat mezi daňovými poplatníky, kteří nejsou ve shodné situaci, zejména pokud jde o místo pobytu.

Článek 50

Aniž jsou dotčeny články 32 a 37, nelze žádné ustanovení kapitol II, III a IV této dohody vykládat tak, že by opravňovalo:

- státní příslušníky členských států vstupovat nebo pobývat na území Ruska a státní příslušníky Ruska vstupovat nebo pobývat na území Společenství v jakémkoli postavení, zejména jako akcionář nebo společník společnosti, vedoucí pracovník nebo zaměstnanec této společnosti či dodavatel nebo příjemce služeb,
- dceřiné společnosti nebo pobočky ruských společností ve Společenství k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Společenství státní příslušníky Ruska,
- dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství v Rusku k tomu, aby zaměstnávaly nebo daly zaměstnat na území Ruska státní příslušníky členských států,
- ruské společnosti nebo dceřiné společnosti Společenství nebo pobočky ruských společností poskytovat ruské státní příslušníky, aby pracovali pro jiné osoby a pod jejich vedením na základě dočasných pracovních smluv,
- společnosti Společenství nebo ruské dceřiné společnosti nebo pobočky společností Společenství poskytovat státní příslušníky členských států, aby pracovali pro jiné osoby a pod jejich vedením na základě dočasných pracovních smluv.

Článek 51

1. Zacházení, jež poskytuje kterákoli strana druhé straně podle této dohody, ode dne, který o jeden měsíc předchází dni vstupu v platnost odpovídajících povinností GATS, pokud jde o oblasti nebo opatření patřící do GATS, není v žádném případě příznivější než to, které poskytuje taková první strana podle ustanovení GATS a této dohody, pokud jde o každou oblast, podoblast a režim poskytování služby.

▼ B

2. Aniž je dotčena automatická povaha odstavce 1, informuje strana, která převzala povinnosti podle GATS, druhou stranu o odpovídajících ustanoveních a úpravách, které z nich plynou pro tuto dohodu.

3. Do jednoho měsíce po přijetí informací uvedených v odstavci 2 od druhé strany, která přijala povinnosti podle GATS, může druhá strana oznámit první straně svůj záměr upravit své povinnosti podle této hlavy a tyto úpravy učinit takto:

— došlo-li k vypuštění nějaké oblasti, podoblasti nebo některého režimu poskytování služby z dohody, byla-li její oblast působnosti omezena nebo podmíněna splněním podmínek podle odstavce 1, lze vypustit shodnou oblast, podoblast nebo režim poskytování nebo stejným způsobem omezit oblast působnosti nebo ji podmínit splněním shodných nebo podobných podmínek.

4. Tyto úpravy provedené druhou stranou by měly vést k obnovení rovnováhy povinností obou stran.

5. V případě, že se strana domnívá, že úpravy učiněné podle odstavce 3 nevedly k obnovení rovnováhy povinností stran, taková strana může požádat druhou stranu o zahájení konzultací do 30 dnů za účelem nalezení uspokojivého řešení prostřednictvím vhodných úprav jejich povinností podle této hlavy.

6. Jestliže se do 30 dnů po zahájení takových konzultací nenalezne žádné uspokojivé řešení, jsou na žádost kterékoli strany použitelné postupy článku 101.

HLAVA V**PLATBY A KAPITÁL***Článek 52*

1. Strany se zavazují, že povolí veškeré běžné platby ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Ruska spojené s pohybem zboží, služeb nebo osob prováděným v souladu s touto dohodou.

2. Zaručuje se volný pohyb kapitálu mezi rezidenty Společenství a Ruska ve formě přímých investic do společností založených v souladu s právními předpisy hostitelské země a investic prováděných v souladu s hlavou IV kapitolou II a převodu těchto investic do zahraničí, včetně jakýchkoli vyrovnávacích plateb vyvolaných opatřeními, jako je vyvlastnění, znárodnění nebo jakékoli opatření s rovnocenným účinkem, a zaručuje se jakýkoli zisk pramenící z tohoto pohybu.

▼B

3. Ustanovení části 2 nebrání Rusku omezovat vnější přímé investice prováděné ruskými rezidenty. Strany se dohodly, že pět let po vstupu této dohody v platnost budou konzultovat další trvání těchto omezení a vezmou v úvahu všechna důležitá měnová, daňová a finanční hlediska.

4. Převody související s pohyby kapitálu zahrnutými do odstavce 2 se uskutečňují za podmínek stejných směnných kurzů jako těch, které se týkají běžných transakcí.

5. Aniž jsou dotčeny odstavce 6 a 7, po přechodném pětiletém období po vstupu této dohody v platnost strany nezavedou žádná nová omezení pohybu kapitálu a běžných plateb s ním spojených mezi rezidenty Společenství a Ruska a neučiní existující režimy více omezujícími. Avšak zavedení omezení během přechodného období uvedeného v první větě tohoto odstavce neovlivňuje práva stran podle odstavců 2, 3, 4 a 9 tohoto článku.

6. Poté, co nabude účinku zákaz v odstavci 5, a aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 2, způsobí-li za výjimečných okolností pohyby kapitálu mezi Společenstvím a Ruskem vážné potíže při provádění politiky v oblasti směnného kurzu ve Společenství nebo Rusku, mohou Společenství a Rusko přijmout ochranná opatření, pokud jde o pohyb kapitálu mezi Společenstvím a Ruskem, na dobu nepřesahující šest měsíců, jsou-li taková opatření naprosto nezbytná.

7. Dokud nebude dosaženo plné směnitelnosti ruské měny ve smyslu článku VIII Dohody o Mezinárodním měnovém fondu (MMF), může Rusko v rámci tohoto článku za výjimečných okolností uplatnit devizová omezení spojená s poskytnutím nebo přijetím krátkodobých a střednědobých finančních úvěrů, a to v takovém rozsahu, v jakém jsou tato omezení zavedena vůči Rusku při poskytnutí těchto úvěrů a v jakém jsou přípustná na základě statusu Ruska v MMF.

Rusko uplatní tato omezení nediskriminačním způsobem. Budou uplatňována tak, aby působila co nejmenší újmu této dohodě. O zavedení a o všech změnách těchto opatření informuje Rusko bezodkladně Radu pro spolupráci.

8. Strany uskuteční vzájemné konzultace s cílem usnadnit pohyb kapitálu mezi Společenstvím a Ruskem s cílem prosadit cíle této dohody. Strany se zejména snaží o liberalizaci pohybů kapitálu spojených s portfoliovým investováním a obchodními úvěry a pohybů kapitálu spojených s finančními půjčkami a úvěry poskytnutými rezidenty Společenství rezidentům Ruska. Rada pro spolupráci učiní vhodná doporučení do pěti let po vstupu této dohody v platnost.

▼B

9. Strany si navzájem poskytnou zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod, pokud jde o svobodu běžných plateb a kapitálových pohybů, jakož i platebních metod.

HLAVA VI

**HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ; OCHRANA DUŠEVNÍHO,
PRŮMYSLOVÉHO A OBCHODNÍHO VLASTNICTVÍ;
LEGISLATIVNÍ SPOLUPRÁCE***Článek 53***Hospodářská soutěž**

1. Strany se dohodly, že budou pracovat na nápravě nebo odstranění omezení hospodářské soutěže ze strany podniků nebo v důsledku státního zásahu, prostřednictvím použití svých právních předpisů o hospodářské soutěži nebo jinak, pokud tato omezení mohou ovlivnit obchod mezi Společenstvím a Ruskem.

2. Aby se dosáhlo cílů uvedených v odstavci 1:

2.1 Strany zajistí, aby v oblasti své soudní pravomoci měly a vynucovaly právní předpisy reagující na omezení hospodářské soutěže podniky.

2.2 Strany se zdrží poskytování vývozních podpor upřednostňujících určité podniky nebo produkci výrobků jiných než primárních. Strany též vyhlásí svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu této dohody v platnost zavést u podpor, které narušují nebo hrozí narušením hospodářské soutěže, pokud ovlivňují obchod mezi Společenstvím a Ruskem, přísnou kázeň, včetně přímého zákazu některých podpor. Tyto skupiny podpor a formy kázně použitelné na každou z nich se společně definují v tříletém období po vstupu této dohody v platnost.

Na žádost jedné strany poskytne druhá strana informace o svých systémech podpor nebo o konkrétních jednotlivých případech státní podpory.

2.3 Během přechodného období končícího pět let po vstupu dohody v platnost může Rusko přijímat opatření v rozporu s druhou větou odstavce 2.2, za předpokladu, že tato opatření se zavádějí a používají za podmínek uvedených v příloze 9.

2.4 V případě státních monopolů obchodní povahy strany vyhlásí svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu této dohody v platnost zajistit, aby neexistovala žádná diskriminace mezi státními příslušníky a společnostmi stran, pokud jde o podmínky, za nichž se obstarává nebo prodává zboží.

▼ B

V případě veřejných podniků nebo podniků, jimž členské státy nebo Rusko udělují výhradní práva, strany vyhlásují svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu této dohody v platnost zajistit, že nebude uzákoněno ani se nezachová žádné opatření narušující obchod mezi Společenstvím a Ruskem v míře odporující zájmům stran. Toto ustanovení nebrání plnění, podle práva nebo ve skutečnosti, konkrétních úkolů přidělených takovým podnikům.

2.5 Období definované v odstavcích 2.2 a 2.4 lze po dohodě stran prodloužit.

3. Na žádost Společenství nebo Ruska se mohou ve Výboru pro spolupráci uskutečnit konzultace o omezeních nebo narušeních hospodářské soutěže uvedených v odstavcích 1 a 2 a o vynucování jejich pravidel hospodářské soutěže, s výhradou omezení uložených právními předpisy o zveřejňování informací, důvěrnosti a obchodním tajemství. Konzultace mohou též zahrnout otázky výkladu odstavců 1 a 2.

4. Strana, která má zkušenosti s používáním pravidel hospodářské soutěže, věnuje plnou pozornost tomu, aby druhé straně na vyžádání a v rámci dostupných zdrojů poskytla technickou pomoc při rozpracovávání a provádění pravidel hospodářské soutěže.

5. Výše uvedená ustanovení nikterak neovlivňují práva strany používat přiměřená opatření, zejména ta, která jsou uvedena v článku 18, za účelem vyřešení narušení trhu.

Článek 54

Ochrana duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

1. Na základě tohoto článku a přílohy 10 potvrzují strany význam, který přikládají zajištění dostatečné a účinné ochrany a vynucování práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

2. Strany potvrzují význam, který přikládají závazkům vzniklým na základě těchto mnohostranných smluv:

— Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),

— Madridská dohoda o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),

— Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva, 1977, pozměněna v roce 1979),

▼B

- Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, pozměněna v roce 1980),
- Smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, pozměněna v roce 1979 a 1984),
- Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989).

3. Uplatňování tohoto článku a přílohy 10 strany pravidelně přezkoumávají v souladu s článkem 90. Pokud by se měly objevit problémy v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví ovlivňující podmínky obchodování, zahájí se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace za účelem dosažení oboustranně uspokojivých řešení.

*Článek 55***Legislativní spolupráce**

1. Strany uznávají, že důležitou podmínkou pro posílení hospodářských vztahů mezi Ruskem a Společenstvím je sblížení právních předpisů. Rusko se snaží zajistit, aby jeho právní předpisy byly postupně slučitelné s právními předpisy Společenství.

2. Sbližování právních předpisů se týká zejména těchto oblastí: právo obchodních společností, bankovní právo, účetnictví a daně obchodních společností, ochrana zaměstnanců na pracovišti, finanční služby, pravidla hospodářské soutěže, zadávání veřejných zakázek, ochrana zdraví a života lidí, zvířat a rostlin, životní prostředí, ochrana spotřebitele, nepřímé zdanění, celní právo, technické předpisy a normy, právní a správní předpisy pro oblast jaderné technologie, doprava.

HLAVA VII

HOSPODÁŘSKÁ SPOLUPRÁCE*Článek 56*

1. Společenství a Rusko podpoří rozvoj hospodářské spolupráce v širokém měřítku, aby přispěly k růstu svých hospodářství, vytvoření podpůrného mezinárodního ekonomického prostředí a integraci mezi Ruskem a širší oblastí spolupráce v Evropě. Taková spolupráce posiluje a rozvíjí hospodářské vazby ku prospěchu obou stran.

2. Politická a další opatření stran, která souvisejí s touto hlavou, jsou připravována zejména tak, aby podpořila hospodářské a společenské reformy a restrukturalizaci v Rusku, a řídí se požadavky udržitelnosti a harmonického společenského rozvoje; současně se do nich v plném rozsahu začlení ohledy na životní prostředí.

3. Spolupráce se zaměří na tyto oblasti:

- rozvoj vhodných průmyslových odvětví stran včetně dopravy,

▼ B

- průzkum nových zdrojů dodávek a nových trhů,
- povzbuzení technologického a vědeckého pokroku,
- povzbuzení rozvoje stabilních sociálních a lidských zdrojů a rozvoje místní zaměstnanosti,
- podporu regionální spolupráce s cílem jejího harmonického a udržitelného rozvoje.

4. Strany považují za podstatné, že vedle vytváření vztahů vzájemného partnerství a spolupráce udržují a rozvíjejí spolupráci s ostatními evropskými státy a ostatními zeměmi bývalého SSSR za účelem harmonického rozvoje regionu, a vynakládají veškeré úsilí, aby tento proces povzbudily.

5. Hospodářské a jiné formy spolupráce stanovené v této dohodě může Společenství popřípadě podpořit prostřednictvím odpovídajících nařízení Rady o technické pomoci zemím bývalého SSSR s přihlédnutím k prioritám dohodnutým stranami. Podporu je možné rovněž poskytnout prostřednictvím ostatních dostupných a vhodných nástrojů Společenství.

Zvláštní pozornost věnují strany opatřením schopným rozvinout spolupráci s ostatními zeměmi bývalého SSSR.

6. Touto hlavou není dotčeno prosazování pravidel hospodářské soutěže stran a zvláštních ustanovení této dohody o hospodářské soutěži použitelných na podniky.

*Článek 57***Průmyslová spolupráce**

1. Spolupráce se zaměří zejména na podporu:
- budování podnikatelských vztahů mezi hospodářskými subjekty, včetně malých a středních podniků,
 - zlepšení řízení na podnikové úrovni,
 - postupu privatizace v souvislosti s hospodářskou restrukturalizací a posílením soukromého sektoru,
 - snahy veřejného i soukromého sektoru restrukturalizovat a modernizovat průmysl během přechodného období vedoucího k tržnímu hospodářství a za podmínek zajišťujících ochranu životního prostředí a udržitelný rozvoj,
 - konverze zbrojního průmyslu,
 - rozvoje vhodných tržně orientovaných obchodních pravidel a praktik, jakož i převod know-how.

▼ B

2. Podněty pro průmyslovou spolupráci berou v úvahu priority stanovené Společenstvím a Ruskem. Tyto podněty by se měly zejména snažit o zajištění vhodného rámce pro podniky, za účelem zlepšení správy know-how a podpory transparentnosti trhů a podmínek pro podniky.

*Článek 58***Podpora a ochrana investic**

1. S přihlédnutím k pravomocem a působností Společenství a členských států usiluje spolupráce o vytvoření prostředí příznivého domácímu i zahraničnímu soukromému investování, především vytvořením lepších podmínek pro ochranu investic, pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech.

2. Mezi cíle spolupráce patří zejména:

- ve vhodných případech uzavření dohod mezi členskými státy a Ruskem o podpoře a ochraně investic,
- ve vhodných případech uzavření dohod mezi členskými státy a Ruskem o zamezení dvojího zdanění,
- výměna informací o investičních příležitostech, mimo jiné ve formě obchodních veletrhů, výstav, obchodních týdnů a jiných akcí,
- výměna informací o právních a správních předpisech v oblasti investování.

*Článek 59***Zadávání veřejných zakázek**

Strany spolupracují, aby vyvinuly podmínky pro otevřené a konkurenční zadávání veřejných zakázek zejména prostřednictvím nabídkového řízení.

*Článek 60***Normy a posuzování shody; ochrana spotřebitele**

1. V rámci svých pravomocí a v souladu se svými právními předpisy přijmou strany opatření za účelem zmenšení rozdílů, které mezi stranami existují v oblasti metrologie, normalizace a certifikace, prostřednictvím podpory používání mezinárodně dohodnutých nástrojů v těchto oblastech.

Strany ve výše uvedených oblastech úzce spolupracují s příslušnými evropskými a ostatními mezinárodními organizacemi.

Strany zejména podporují praktické vzájemné působení svých vlastních organizací, aby zahájily projednávání dohod o vzájemném uznávání v oblasti činností spojených s posuzováním shody.

▼B

2. Strany zahájí úzkou spolupráci zaměřenou na dosažení slučitelnosti svých systémů ochrany spotřebitele.

Tato spolupráce zahrnuje zejména vytvoření stálých systémů vzájemného informování o nebezpečných výrobcích, zlepšení informovanosti spotřebitele zejména o cenách a vlastnostech nabízených produktů a služeb, rozvoj výměn mezi zástupci zájmů spotřebitelů a větší slučitelnost politik ochrany spotřebitele.

*Článek 61***Hornictví a suroviny**

1. Strany spolupracují s úmyslem pečovat o rozvoj hornictví a odvětví surovin. Zvláštní pozornost se věnuje spolupráci v odvětví neželezných kovů.

2. Spolupráce se zaměří zejména na tyto oblasti:

— výměna informací o všech předmětech zájmu stran, pokud jde o hornictví a odvětví surovin, včetně záležitostí obchodu,

— přijímání a uplatňování právních předpisů v oblasti ochrany životního prostředí,

— odborná příprava.

3. Tuto spolupráci strany pravidelně přezkoumávají ve zvláštním výboru nebo subjektu, který bude vytvořen v souladu s článkem 93.

4. Tento článek se použije, aniž jsou dotčeny články, které se konkrétněji zabývají surovinami, zejména články 21, 65 a 66.

*Článek 62***Věda a technika**

1. Strany podporují spolupráci v oblasti civilního vědeckého výzkumu a technického vývoje na základě vzájemné výhodnosti a s přihlédnutím k dostupnosti zdrojů na základě přiměřeného přístupu ke svým programům a s výhradou vhodné úrovně účinné ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

2. Spolupráce v oblasti vědy a techniky zahrnuje:

— výměnu vědeckých a technických informací,

— společné činnosti v rámci vědeckého výzkumu a technického vývoje,

▼ B

- činnosti odborné přípravy a programy mobility pro vědce, výzkumníky a techniky obou stran zapojené do vědeckého výzkumu a technického vývoje.

Pokud má tato spolupráce formu činností zahrnujících vzdělávání nebo odbornou přípravu, uskutečňuje se v souladu s článkem 63.

Při uskutečňování této spolupráce se věnuje zvláštní pozornost přesunu vědců, inženýrů, výzkumníků a techniků, kteří jsou nebo byli zapojeni do výzkumu nebo výroby zbraní hromadného ničení, do jiných odvětví.

3. Tato spolupráce se provádí podle zvláštních smluv, které se projednávají a uzavírají v souladu s postupy přijatými každou stranou a které mezi jiným stanoví vhodná opatření v oblasti IPR.

*Článek 63***Vzdělávání a odborná příprava**

1. Strany spolupracují s cílem zvýšit úroveň všeobecného vzdělávání a odborné kvalifikace, jak ve veřejném, tak soukromém sektoru.

2. Spolupráce se zaměří zejména na:

- modernizaci systémů vyššího vzdělávání a odborné přípravy v Rusku,
- odbornou přípravu vedoucích pracovníků ve veřejném i soukromém sektoru a státních úředníků v prioritních oblastech, které budou určeny,
- spolupráci mezi vzdělávacími institucemi a vzdělávacími institucemi a podniky,
- mobilitu učitelů, absolventů škol, mladých vědců a výzkumníků, řídicích pracovníků a mládeže,
- podporu výuky v oblasti evropských studií v rámci příslušných institucí,
- výuku jazyků Společenství a Ruska,
- postgraduální odbornou přípravu konferenčních tlumočnicků,
- odbornou přípravu novinářů,
- výměnu školicích metod a prosazování užívání moderních školicích programů a technických zařízení,
- rozvoj dálkového vzdělávání a nových školicích technologií,
- odbornou přípravu školitelů.

▼ B

3. Případná účast jedné strany v různých programech v oblasti vzdělávání a odborné přípravy druhé strany se bude posuzovat v souladu s jejími vlastními postupy a v případech potřeby se následně vytvoří institucionální rámec a plány spolupráce vycházející z účasti Ruska v programu Společenství TEMPUS.

*Článek 64***Zemědělství a potravinářství**

Spolupráce si klade za cíl modernizaci, restrukturalizaci a privatizaci zemědělství a potravinářství v Rusku za podmínek, které zajistí ohleduplnost k životnímu prostředí. Tato spolupráce se uskuteční mezi jiným prostřednictvím rozvoje soukromých hospodářství a distribučních kanálů, metod skladování, uvádění na trh a řízení, modernizace infrastruktury venkova a zlepšení plánování funkčního využití zemědělské půdy, zvýšení produktivity, jakosti a efektivity, jakož i transferu technologie a know-how. Strany si kladou za cíl dosažení slučitelnosti svých hygienických a rostlinolékařských norem.

*Článek 65***Energetika**

1. Spolupráce se uskutečňuje v rámci zásad tržního hospodářství a Evropské energetické charty a rozvíjí se ve světle postupující integrace evropských energetických trhů.

2. Spolupráce mimo jiné zahrnuje:

- zlepšení jakosti a bezpečnosti dodávek energie způsobem, který je příznivý z ekonomického i ekologického hlediska,
- formulaci energetické politiky,
- zlepšení v oblasti řízení a regulace odvětví energetiky v souladu s tržním hospodářstvím,
- zavedení řady institucionálních, právních, daňových a dalších podmínek, které jsou nezbytné pro podporu zvýšení obchodu a investic v odvětví energetiky,
- podporu úspor energie a energetické účinnosti,
- modernizaci energetické infrastruktury včetně propojování dodávky plynu a elektrických sítí,
- vliv výroby, dodávky a spotřeby energie na životní prostředí, aby se zabránilo škodám na životním prostředí vyvolaným těmito činnostmi nebo aby se tyto škody minimalizovaly,
- zlepšení energetických technologií při dodávce a konečné spotřebě pro všechny druhy energie,
- řízení a technickou odbornou přípravu v odvětví energetiky.

▼ B*Článek 66***Jaderná technologie**

S řádným ohledem na pravomoci a působnost Společenství a jeho členských států se uskuteční civilní spolupráce v oblasti jaderné technologie, mezi jiným prostřednictvím provádění dvou dohod o termonukleární fúzi a jaderné bezpečnosti, které mají schválit obě strany.

*Článek 67***Vesmír**

Aniž je dotčen článek 41, strany podle situace podporují dlouhodobou spolupráci v oblastech civilního výzkumu, vývoje a obchodního využití vesmíru. Zvláštní pozornost věnují iniciativám, které na vzájemně výhodném základě plně využívají doplňkovost jejich vlastních činností.

*Článek 68***Stavebnictví**

Strany spolupracují v oblasti stavebního průmyslu, zejména v oblastech zahrnutých do článků 55, 57, 60, 62, 63 a 77 této dohody.

Tato spolupráce se mezi jiným zaměří na modernizaci a restrukturalizaci stavebnictví v Rusku v souladu se zásadami tržního hospodářství a s patřičnou pozorností věnovanou hlediskům ochrany zdraví, bezpečnosti a životního prostředí.

*Článek 69***Životní prostředí**

1. Majíce na paměti Evropskou energetickou chartu a prohlášení z konference v Lucernu z dubna 1993 strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v oblasti životního prostředí a zdraví obyvatelstva.

2. Spolupráce se zaměřuje na boj proti zhoršování životního prostředí a zahrnuje zejména:

- účinné sledování znečištění a hodnocení životního prostředí; systém informací o stavu životního prostředí,
- boj proti místnímu, regionálnímu a přeshraničnímu znečištění ovzduší a vody,
- obnovu životního prostředí,
- udržitelnou, účelnou a z hlediska životního prostředí šetrnou výrobu a využití energie; bezpečnost průmyslových zařízení,
- klasifikace chemikálií a bezpečné nakládání s nimi,

▼ B

- jakost vody,
 - snižování produkce odpadu, jeho recyklaci a bezpečné odstranění, provádění Basilejské úmluvy,
 - dopad zemědělství, půdní eroze a chemického znečištění na životní prostředí,
 - ochranu lesů,
 - zachování biologické rozmanitosti, chráněných oblastí a udržitelného využívání a řízení biologických zdrojů,
 - územní plánování, včetně plánování výstavby a urbanistického plánování,
 - využívání ekonomických a daňových nástrojů,
 - změnu globálního klimatu,
 - vzdělávání a osvětu v oblasti životního prostředí,
 - provádění Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, uzavřené v Espoo.
3. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:
- plánování pro případ katastrof a jiných nouzových situací,
 - výměny informací a odborníků, včetně informací a odborníků zabývajících se přenosem čistých technologií a bezpečným a životnímu prostředí příznivým využíváním biotechnologií,
 - společných výzkumných aktivit,
 - zdokonalování právních předpisů sblížením s normami Společenství,
 - spolupráce na regionální úrovni, včetně spolupráce v rámci Evropské agentury pro životní prostředí zřízené Společenstvím a na mezinárodní úrovni,
 - rozvoje strategií, zejména týkajících se globálních a klimatických otázek a zaměřených na dosažení udržitelného rozvoje,
 - studií o vlivu na životní prostředí.

*Článek 70***Doprava**

Strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v oblasti dopravy.

▼ B

Cílem této spolupráce je mimo jiné restrukturalizace a modernizace dopravních systémů a sítí v Rusku, a rozvoj a případně zabezpečení slučitelnosti dopravních systémů v souvislosti s rozvojem globálnějšího dopravního systému.

Spolupráce se zaměří na:

- modernizaci řízení a provozu silniční dopravy, železnic, přístavů a letišť,
- modernizaci a rozvoj infrastruktury železnic, vodních cest, silnic, přístavů, letišť a letecké navigace, včetně modernizace hlavních tras společného zájmu a transevropských spojení pro výše uvedené druhy dopravy,
- podporu a rozvoj kombinované dopravy,
- podporu společných programů výzkumu a vývoje,
- přípravu legislativního a institucionálního rámce pro rozvoj a provádění dopravní politiky mimo jiné zaměřené na privatizaci odvětví dopravy.

*Článek 71***Poštovní služby a telekomunikace**

1. Strany rozšíří a posílí spolupráci v této oblasti za účelem postupné integrace svých vlastních telekomunikačních a poštovních sítí na technické úrovni. K tomuto účelu zahájí zejména tyto akce:

- výměnu informací o telekomunikačních a poštovních službách a politikách v oblasti televizního vysílání,
- výměnu technických a jiných informací, školicí a poradenskou činnost,
- převod technologií a know-how,
- zajištění, aby příslušné instituce obou stran vypracovaly a provedly společné projekty,
- podporu nových komunikačních zařízení, především pro potřeby obchodních a veřejných institucí,
- prosazování evropských technických norem, systémů udělování osvědčení a regulačních přístupů,
- spolupráci při zajišťování komunikace za kritických okolností, vzájemné konzultace ohledně vypracovávání pokynů pro spolupráci operátorů v podmínkách katastrof atd.

▼ B

2. Tyto činnosti se zaměří mezi jiným na tyto prioritní oblasti:
- rozvoj a modernizaci integrovaného telekomunikačního odvětví v Rusku v rámci tržních reforem a vytváření vhodné regulační základny,
 - modernizaci ruské telekomunikační sítě a její integraci do evropské a světové sítě na technické úrovni,
 - spolupráci při vývoji systémů pro výměnu informací a přenos dat mezi organizacemi Společenství a Ruska,
 - integraci transevropských telekomunikačních sítí na transevropské úrovni,
 - modernizaci ruských poštovních, rozhlasových a televizních služeb, včetně právních a regulačních aspektů,
 - správu telekomunikačních, poštovních, televizních a rozhlasových služeb v měnicích se hospodářských prostředích obou stran, včetně, mezi jiným, organizačních struktur, strategie a plánování, sazební politiky a zásad nákupu.

*Článek 72***Finanční služby**

Strany spolupracují za účelem vytvoření a rozvíjení vhodného rámce pro odvětví bankovních, pojišťovacích a ostatních finančních služeb v Rusku, přizpůsobených potřebám tržního hospodářství.

Spolupráce se zaměří na:

- vývoj norem účetnictví, které jsou vhodné pro tržní hospodářství a jsou slučitelné s normami přijatými členskými státy,
- restrukturalizaci bankovního, pojišťovacího a finančního systému,
- zdokonalení sledování a regulace odvětví bankovních, pojišťovacích a finančních služeb,
- vývoj slučitelných kontrolních systémů,
- výměnu informací o odpovídajících platných nebo připravovaných právních předpisech,
- modernizaci infrastruktury obchodních a soukromých bank.

▼ B*Článek 73***Regionální rozvoj**

Strany posílí vzájemnou spolupráci v oblasti regionálního rozvoje a územního plánování.

Podpoří výměnu informací, prostřednictvím státní správy a regionální a místní samosprávy, o regionální politice a politice v oblasti územního plánování a metodách vypracovávání regionálních politik se zvláštním důrazem na rozvoj znevýhodněných oblastí.

Podpoří rovněž přímé styky mezi odpovídajícími regiony a veřejnými organizacemi, které odpovídají za plánování regionálního rozvoje, mimo jiné s cílem vyměňovat si metody a způsoby, jak podporovat regionální rozvoj.

*Článek 74***Spolupráce v sociální oblasti**

1. V oblasti zdraví a bezpečnosti rozvíjejí strany vzájemnou spolupráci s cílem zlepšit úroveň ochrany zdraví a bezpečnosti pracovníků.

Spolupráce se zaměří na tyto oblasti:

- vzdělávání a odbornou přípravu v otázkách zdraví a bezpečnosti, přičemž se zvláštní pozornost věnuje vysoce rizikovým odvětvím činnosti,
- rozvoj a podporu preventivních opatření pro boj proti nemocem z povolání,
- prevenci vážných nehod a nakládání s jedovatými chemikáliemi,
- výzkum zaměřený na vypracování základu poznatků o pracovním prostředí a o zdraví a bezpečnosti pracovníků.

2. V oblasti zaměstnanosti zahrnuje spolupráce zejména technickou pomoc při:

- optimalizaci trhu práce,
- modernizaci služeb zaměřených na hledání zaměstnání a poradenských služeb,
- plánování a řízení programů restrukturalizace,
- podpoře rozvoje místní zaměstnanosti,
- výměně informací o programech pružného zaměstnání, včetně programů motivujících k samostatné výdělečné činnosti a podporujících podnikání.

▼ B

3. Strany věnují zvláštní pozornost spolupráci v oblasti sociální ochrany, kam náleží zejména spolupráce při plánování a provádění reforem sociální ochrany v Rusku.

Tyto reformy si kladou za cíl vyvinout v Rusku metody ochrany, které jsou vlastní tržnímu hospodářství a zahrnují všechny směry aktivit v oblasti sociálního zabezpečení.

Spolupráce rovněž zahrne technickou pomoc při rozvoji institucí sociálního pojištění za účelem prosazování postupného přechodu k systému tvořenému kombinací příspěvkových forem ochrany a sociální podpory, jakož i odpovídajících nevládních organizací poskytujících sociální služby.

*Článek 75***Cestovní ruch**

Strany posílí a rozvinou vzájemnou spolupráci, která zahrnuje:

- usnadnění cestovního ruchu,
- spolupráci mezi oficiálními orgány pro cestovní ruch,
- rozšíření toku informací,
- převod know-how,
- prostudování možností pro společné činnosti.

*Článek 76***Malé a střední podniky**

1. Strany usilují o rozvoj malých a středních podniků a podpoří spolupráci mezi malými a středními podniky Společenství a Ruska.

2. Strany podpoří výměnu informací a know-how, mezi jiným v oblastech jako:

- právní, správní, technické, daňové, finanční a jiné podmínky nezbytné pro zakládání a rozšiřování malých a středních podniků a pro přeshraniční spolupráci,
- poskytování specializovaných služeb požadovaných malými a středními podniky, jako je školení v oblasti řízení a uvádění na trh, účetnictví, řízení jakosti a vytváření a posilování agentur poskytujících takové služby,
- vytváření trvalých a stabilních vazeb mezi podnikateli Společenství a Ruska za účelem zlepšení toku informací do malých a středních podniků a podpory přeshraniční spolupráce, mezi jiným prostřednictvím přístupu do sítí pro obchodní spolupráci a evropských informačně-korespondenčních středisek a pro jejich provozování, za předpokladu splnění nezbytných podmínek pro jakoukoli z těchto sítí.

▼ B

Strany úzce spolupracují, aby zajistily splnění podmínek nezbytných pro přístup k sítím.

*Článek 77***Komunikační, infromatická a informační infrastruktura**

1. Strany podporují vývoj moderních metod nakládání s informacemi včetně médií. Učiní vhodné kroky, aby podněcovaly účinnou vzájemnou výměnu informací. Přednost se dává programům zaměřeným na poskytování základních informací o Společenství široké veřejnosti, mezi jiným o odborných obchodních okruzích se specializovanými informacemi.

2. Strany podniknou nezbytné kroky, aby rozšířily a posílily spolupráci za účelem vytvoření vhodné informační infrastruktury. Za tímto účelem zahájí zejména tyto akce:

- výměnu informací o politikách v oblasti vytváření informačních infrastruktur včetně regulačních politik,
- využívání možnosti společných projektů v oblasti výzkumu a vývoje informačních a komunikačních technologií a v oblasti vytváření informační infrastruktury přizpůsobené potřebám tržního hospodářství s přihlédnutím ke konverznímu potenciálu ruských podniků a ruských zájmů o informatizaci, jakož i k zajištění schopnosti spolupráce s informačními infrastrukturami Společenství,
- rozvíjení společných programů v oblasti školení odborníků na informační technologie a informační služby,
- prosazování evropských technických norem, systémů udělování osvědčení a regulačních přístupů.

*Článek 78***Cl**

1. Cílem spolupráce je dosažení slučitelnosti s celními systémy stran.
2. Spolupráce mimo jiné zahrnuje:
 - výměnu informací,
 - zdokonalování pracovních metod,
 - harmonizaci a zjednodušení celních režimů u zboží obchodovaného mezi stranami,
 - vzájemné propojení mezi tranzitními režimy Společenství a Ruska,

▼ B

- podporu zavádění a správy moderních celních informačních systémů včetně počítačových systémů na stanovištích celní kontroly,
- vzájemnou pomoc a společné akce, pokud jde o zboží „dvojitě použité“ a zboží podléhající mimocelním omezením,
- organizování seminářů a odborných stáží.

Technická pomoc se poskytne v případech potřeby.

3. Aniž jsou tím dotčeny jiné formy spolupráce uvedené v této dohodě, zejména v článcích 82 a 84, je vzájemná pomoc mezi správními orgány stran v celních záležitostech upravena v protokolu 2.

*Článek 79***Spolupráce v oblasti statistiky**

1. Spolupráce se zaměří na další vývoj výkonných statistických systémů a na informační a programově-technologickou slučitelnost statistických údajů za účelem včasného poskytování spolehlivých statistik potřebných k podpoře a sledování hospodářské spolupráce mezi stranami a průběhu hospodářské reformy v Rusku a pro přispění k rozvoji soukromého podnikání v Rusku.

2. Strany spolupracují zejména za účelem:

- zintenzivnění vývoje účinného statistického systému v Rusku, zejména rozpracování vhodného institucionálního rámce,
- zdokonalení norem školení a zvýšení odborné úrovně statistického personálu,
- dosažení souladu s mezinárodními metodami, normami a systémy zařazování, zejména těmi, které existují ve Společenství,
- poskytování odpovídajících makroekonomických a mikroekonomických údajů hospodářským subjektům ve veřejném a soukromém sektoru,
- zajištění důvěrnosti údajů,
- výměny statistických informací a budování nebo vhodného využití databází k tomuto účelu.

*Článek 80***Ekonomie**

Strany usnadní proces hospodářské reformy a koordinaci hospodářské politiky vzájemnou spoluprací směřující k lepšímu pochopení základních prvků svých hospodářství a plánu a provádění hospodářské politiky v tržním hospodářství.

▼ B

Strany:

- si vyměňují informace o makroekonomické výkonnosti a vyhlídkách a o rozvojových strategiích,
- analyzují hospodářské problémy společného zájmu, včetně formulování hospodářských politik a prováděcích nástrojů,
- podpoří rozsáhlou spolupráci mezi ekonomy a vyššími úředníky, aby urychlily transfer informací a know-how za účelem vypracování konceptů hospodářských politik a zajištění rozsáhlého šíření výsledků výzkumu významného z hlediska politiky.

*Článek 81***Praní peněz**

1. Strany se dohodly, že je nezbytné vynaložit úsilí a spolupracovat, aby se zabránilo zneužívání jejich finančních systémů k legalizaci výnosů z trestné činnosti obecně, a zejména z trestných činů souvisejících s drogami.
2. Spolupráce v této oblasti zahrnuje správní a technickou pomoc za účelem vypracování vhodných norem zaměřených proti praní peněz, které jsou rovnocenné s normami, jež v této oblasti přijalo Společenství a mezinárodní fóra, včetně Financial Action Task Force (FATF).

*Článek 82***Boj proti drogám**

Strany spolupracují za účelem zvýšení účinnosti a výkonnosti politik a opatření pro boj proti nedovolené výrobě a distribuci omamných a psychotropních látek a obchodu s nimi, včetně prevence zneužívání chemických prekurzorů, jakož i podpory prevence a snižování poptávky po drogách. Spolupráce v této oblasti je založena na vzájemných konzultacích a úzké koordinaci stran, pokud jde o cíle a strategie v různých oblastech souvisejících s drogami, a mezi jiným zajišťuje výměnu školicích programů a zahrne technickou pomoc Společenství, je-li dostupná.

*Článek 83***Spolupráce v oblasti regulace kapitálových pohybů a plateb v Rusku**

Aniž je dotčen článek 52, strany, které si uvědomují nezbytnost stabilního fungování a rozvoje ruského domácího měnového trhu, spolupracují v oblasti vytváření účinného systému regulace kapitálových pohybů a plateb v Rusku.

▼ B

S řádným ohledem na zkušenosti, pravomoci a možnosti členských států a Společenství zahrne spolupráce v této oblasti podporovaná technickou pomocí Společenství mezi jiným:

- vytvoření vazeb mezi příslušnými orgány Společenství a jeho členských států a Ruska,
- pravidelnou výměnu informací,
- pomoc při rozpracovávání odpovídajících nařízení.

Aby se umožnilo optimální využití dostupných zdrojů, strany zajistí dobrou koordinaci s opatřeními přijatými jinými zeměmi a mezinárodními organizacemi.

HLAVA VIII

SPOLUPRÁCE PŘI ZAMEZOVÁNÍ PROTIPRÁVNÍM JEDNÁNÍM*Článek 84*

Strany zahájí spolupráci zaměřenou na prevenci protiprávních jednání, například:

- nedovoleného přistěhovalectví a nedovolené přítomnosti fyzických osob se státní příslušností stran na jejich vlastních územích s přihlédnutím k zásadě a praxi zpětného přebírání osob,
- nedovolených činností v oblasti hospodářství včetně úplatkářství,
- protiprávních transakcí s různým zbožím, včetně průmyslového odpadu,
- padělání,
- nedovoleného obchodování s omamnými a psychotropními látkami.

Spolupráce ve výše uvedených oblastech vychází ze vzájemných konzultací a z úzké součinnosti a zajišťuje technickou a správní pomoc, včetně:

- vypracování vnitrostátních právních předpisů v oblasti prevence protiprávních jednání,
- zakládání informačních center,
- zvýšení výkonnosti organizací zabývajících se prevencí protiprávních jednání,
- odborné přípravy zaměstnanců a rozvoje výzkumné infrastruktury,
- vypracování vzájemně přijatelných opatření zabráňujících protiprávním jednáním.

▼B**HLAVA IX
KULTURNÍ SPOLUPRÁCE***Článek 85*

1. Strany se zavazují podporovat kulturní spolupráci, aby posílily existující vazby mezi svými občany, a vzájemnou znalost svých vlastních jazyků a kultur při respektování tvůrčí svobody a přístupu ke kulturním hodnotám na základě vzájemnosti.

2. Spolupráce zahrne zejména tyto oblasti:

- výměnu informací a zkušeností v oblasti péče o zachování památek a sídel (architektonické dědictví),
- kulturní výměny umělců a jiných osob pracujících v oblasti kultury mezi různými institucemi,
- překládání literárních děl.

3. Rada pro spolupráci může činit doporučení ohledně provádění tohoto článku.

**HLAVA X
FINANČNÍ SPOLUPRÁCE***Článek 86*

Za účelem dosažení cílů této dohody, zejména jejich hlav VI a VII, a v souladu s články 87, 88 a 89, využívá Rusko dočasnou finanční pomoc poskytovanou Společenstvím jako technickou pomoc formou grantů za účelem urychlení ekonomické transformace Ruska.

Článek 87

Tato finanční pomoc se poskytuje v rámci programu TACIS upraveném v odpovídajícím nařízení Rady.

Článek 88

Cíle a oblasti finanční pomoci Společenství se určí v rámci programu odrážejícím stanovené priority dohodnuté stranami s přihlédnutím k potřebám Ruska, k absorpčním schopnostem odvětví a k postupu reformy. Strany o tom informují Radu pro spolupráci.

Článek 89

Za účelem umožnění optimálního využití dostupných zdrojů zajistí strany, aby se příspěvky technické pomoci Společenství poskytovaly v úzké součinnosti s příspěvky z jiných zdrojů, kterými jsou například členské státy, další země a mezinárodní organizace, jako například Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj a Evropská banka pro obnovu a rozvoj.



HLAVA XI INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 90

Zřizuje se Rada pro spolupráci, která dohlídí na provádění této dohody. Schází se na úrovni ministrů jednou za rok a tehdy, když to okolnosti vyžadují. Zkoumá veškeré důležité otázky vznikající v rámci dohody a veškeré jiné dvoustranné nebo mezinárodní otázky společného zájmu pro dosažení cílů této dohody. Rada pro spolupráci může též přijímat vhodná rozhodnutí po dohodě zástupců stran v Radě pro spolupráci.

Článek 91

1. Rada pro spolupráci se skládá z členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských společenství na jedné straně a z členů vlády Ruské federace na straně druhé.
2. Rada pro spolupráci přijme svůj jednací řád.
3. Funkci předsedy Rady pro spolupráci střídavě vykonává zástupce Společenství a člen vlády Ruské federace.

Článek 92

1. Radě pro spolupráci je při výkonu jejích funkcí nápomocen Výbor pro spolupráci složený ze zástupců členů Rady Evropské unie a zástupců Komise Evropských společenství na jedné straně a zástupců vlády Ruské federace na straně druhé, obvykle na úrovni vyšších úředníků. Funkci předsedy Výboru pro spolupráci zastává střídavě zástupce Společenství a zástupce vlády Ruské federace.

Rada pro spolupráci stanoví ve svém jednacím řádu povinnosti Výboru pro spolupráci, mezi něž patří příprava zasedání Rady pro spolupráci, a takové povinnosti, které se stanovují v člancích 16, 17 a 53 přílohy 2, a dále stanoví způsob práce výboru.

2. Rada pro spolupráci může přenést jakoukoliv ze svých pravomocí na Výbor pro spolupráci, který zajišťuje kontinuitu mezi jednotlivými zasedáními Rady pro spolupráci.

Článek 93

Rada pro spolupráci může rozhodnout o vytvoření dalších zvláštních výborů nebo orgánů, které jí mohou být nápomocny při výkonu jejích funkcí, a určí jejich složení a povinnosti, jakož i způsob jejich práce.

▼B*Článek 94*

Při zkoumání jakýchkoli otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovením, která se odvolávají na článek GATT, přihlíží Rada pro spolupráci v co největší míře k výkladu, který k dotyčnému článku GATT obecně zastávají smluvní strany GATT.

Článek 95

Zřizuje se Parlamentní výbor pro spolupráci. Schází se ve lhůtách, které si sám určí.

Článek 96

1. Parlamentní výbor pro spolupráci se skládá z členů Evropského parlamentu na jedné straně a z členů Federálního shromáždění Ruské federace na straně druhé.

2. Parlamentní výbor pro spolupráci přijme svůj jednací řád.

3. Parlamentnímu výboru pro spolupráci předsedá střídavě člen Evropského parlamentu a člen Federálního shromáždění Ruské federace v souladu s ustanoveními přijatými v jeho jednacím řádu.

Článek 97

Parlamentní výbor pro spolupráci může od Rady pro spolupráci požadovat významné informace o provádění této dohody; Rada výboru tyto informace následně předá.

Parlamentní výbor pro spolupráci bude informován o doporučeních Rady pro spolupráci.

Parlamentní výbor pro spolupráci může Radě pro spolupráci vydávat doporučení.

Článek 98

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá osobní a majetková práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V mezích svých pravomocí strany:

— povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Ruska,

▼ B

- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 99

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření,

1. která pokládá za nezbytná pro ochranu svých podstatných bezpečnostních zájmů,
 - a) aby zabránila úniku informací v rozporu se svými podstatnými bezpečnostními zájmy;
 - b) která se týkají štěpných materiálů nebo materiálů, z nichž se tyto materiály odvozují;
 - c) která se týkají výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nezbytné pro obranné účely, za předpokladu, že taková opatření nenaruší podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
 - d) v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti nebo
2. která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků nebo samostatných opatření přijatých v souladu s takovými obecně přijatými mezinárodními povinnostmi a závazky ohledně kontroly zboží a technologií dvojího užití.

Článek 100

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená,
 - úprava uplatňovaná Ruskem vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky,

▼ B

— úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Rusku nesmí působit diskriminací mezi ruskými státními příslušníky nebo jeho společnostmi či podniky.

2. Odstavec 1 se použije, aniž je dotčeno právo stran uplatňovat odpovídající ustanovení svých daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří nejsou ve shodné situaci, zejména pokud jde o místo pobytu.

Článek 101

1. Kterákoli strana může předložit Radě pro spolupráci jakýkoli spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.

2. Rada pro spolupráci může urovnat tento spor formou doporučení.

3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Rada pro spolupráci.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

4. Rada pro spolupráci může stanovit procesní pravidla pro urovnávání sporů.

Článek 102

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Tímto článkem nejsou žádným způsobem dotčeny ani ovlivněny články 17, 18, 101 a 107.

Článek 103

Zacházení poskytované Rusku podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují navzájem.

Článek 104

Pro účely této dohody se výrazem „strany“ rozumí Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s jejich pravomocemi na jedné straně a Rusko na straně druhé.

▼ B*Článek 105*

Pokud jsou záležitosti spadající do této dohody zahrnuty do Smlouvy o energetické chartě a do protokolů k této smlouvě, použijí se na tyto záležitosti uvedená smlouva a protokoly po jejich vstupu v platnost, avšak pouze tehdy, je-li v nich takové použití stanoveno.

Článek 106

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období deseti let. Poté se automaticky prodlužuje vždy o rok, pokud ji žádná ze stran šest měsíců před uplynutím její platnosti písemným oznámením druhé straně nevypoví.

Článek 107

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná ke splnění svých závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost těm, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Radě pro spolupráci.

Článek 108

Přílohy 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10 spolu s protokoly 1 a 2 tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 109

Dokud nebude dosaženo rovnocenných práv pro jednotlivce a hospodářské subjekty na základě této dohody, nejsou touto dohodou dotčena práva jim poskytnutá na základě stávajících dohod mezi jedním nebo více členskými státy na jedné straně a Ruska na straně druhé, s výjimkou oblastí, které náležejí do pravomoci Společenství, a aniž jsou dotčeny závazky členských států vyplývající z této dohody v oblastech, které náležejí do jejich pravomoci.

Článek 110

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Ruska.

▼B*Článek 111*

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, ruském, řeckém a španělském, přičemž všechny tato znění mají stejnou platnost.

Článek 112

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí, že postupy uvedené v prvním pododstavci byly dokončeny.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Společenstvím a Ruskem, nahrazuje tato dohoda, aniž je dotčen čl. 22 odst. 1, 3 a 5, dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci, podepsanou v Bruselu dne 18. prosince 1989.

▼ B

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd viereennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

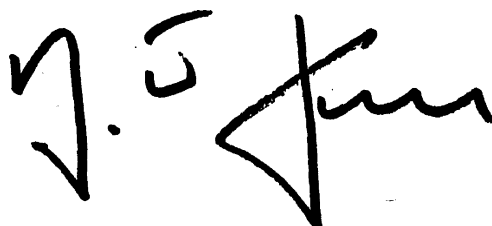
Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne

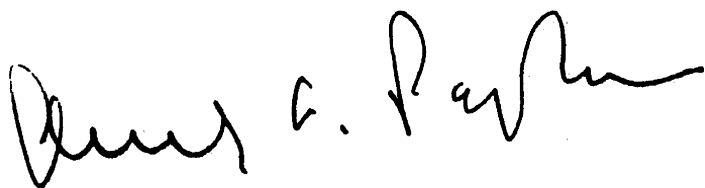


Für die Bundesrepublik Deutschland

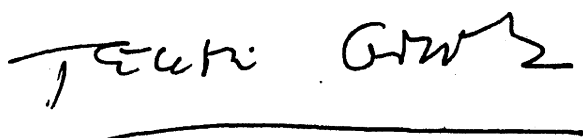


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



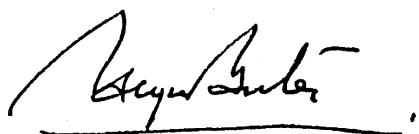
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

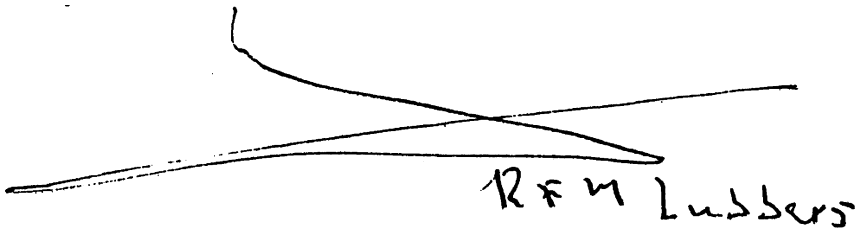


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

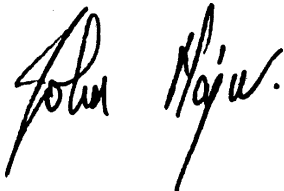


R.F.M. Lubbers

Pela República Portuguesa



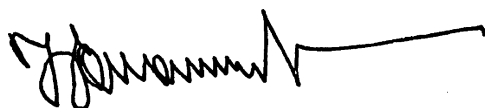
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼ B*SEZNAM PŘÍLOH*

- Příloha 1* Informační seznam výhod poskytovaných Ruskem zemím bývalého SSSR v oblastech zahrnutých do této dohody (k lednu 1994)
- Příloha 2* Odchytky od článku 15 (množstevní omezení)
- Příloha 3* Výhrady Společenství v souladu s čl. 28 odst. 2
- Příloha 4* Výhrady Ruska v souladu s čl. 28 odst. 3
- Příloha 5* Přeshraniční poskytování služeb Seznam služeb, pro něž strany poskytnou zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod
- Příloha 6* Definice finančních služeb
- Příloha 7* Finanční služby
- Příloha 8* stanovení o člancích 34 a 38
- Příloha 9* Přechodné období pro ustanovení o hospodářské soutěži a pro zavedení množstevních omezení
- Příloha 10* Ochrana duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví uvedená v článku 54

SEZNAM PROTOKOLŮ

- Protokol 1 o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel
- Protokol 2 o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání celních předpisů

▼B

PŘÍLOHA 1

**INFORMAČNÍ SEZNAM VÝHOD POSKYTOVANÝCH RUSKEM
ZEMÍM BÝVALÉHO SSSR V OBLASTECH ZAHRNUTÝCH DO TÉTO
DOHODY**

(k lednu 1994)

Výhody se poskytují dvoustranně prostřednictvím odpovídajících dohod nebo podle zavedené praxe. Zajišťují mezi jiným toto:

1. Zdanění dovozu/vývozu

Neuplatňují se žádná dovozní cla.

Neuplatňují se žádná vývozní cla, pokud jde o zboží dodané podle ročních dvoustranných mezistátních dohod o obchodu a spolupráci, v rámci nomenklatury a objemů dohodnutých v těchto dohodách, považované za „vývoz pro potřeby federálního státu“, jak je definován odpovídajícím ruským právním předpisem.

Na dovoz se neuplatňuje žádná DPH.

Při dovozu se neuplatňují žádné spotřební daně.

2. Přidělování kvót a postupy při udělování licencí

Vývozní kvóty pro dodávky ruských výrobků podle ročních dvoustranných mezistátních dohod o obchodu a spolupráci se přidělují stejným způsobem jako pro „dodávky pro potřeby státu“.

3. Zvláštní podmínky pro všechny druhy činností v bankovním a finančním sektoru (včetně usazování a činnosti), pohyb zvláštních a běžných plateb, přístup k cenným papírům atd.**4. Cenový systém, pokud jde o ruský vývoz některých druhů surovin a polotovarů (uhlí, surová ropa, zemní plyn, rafinované ropné produkty)**

Ceny se určují na základě odpovídajících průměrných světových cen převedených na rubly nebo odpovídající vnitrostátní měnu pomocí kurzu stanoveného ruskou centrální bankou k 15. dni měsíce předcházejícího měsíci vývozu.

5. Podmínky dopravy a tranzitu

Pokud jde o země Společenství nezávislých států, které jsou stranami mnohostranné dohody „o zásadách a podmínkách vztahů v oblasti dopravy“, nebo na základě dvoustranných dohod o dopravě a tranzitu se vzájemně neuplatňují žádné daně ani poplatky za dopravu, celní odbavení zboží (včetně zboží v tranzitu) a tranzit vozidel.

6. Komunikační služby, včetně poštovních, kurýrních, telekomunikačních, audiovizuálních a ostatních služeb**7. Přístup k informačním systémům a databázím**

▼B

PŘÍLOHA 2

ODCHYLKY OD ČLÁNKU 15 (MNOŽSTEVNÍ OMEZENÍ)

1. Výjimečná opatření, která se odchyľují od článku 15, může Rusko přijmout ve formě množstevních omezení na nediskriminačním základě, jak je uvedeno v článku XIII GATT. Taková opatření se mohou přijímat až po uplynutí prvního kalendářního roku po podpisu dohody.

2. Tato opatření se přijímají jedině za okolností uvedených v článku 9.

3. Celková hodnota dovozů zboží, které podléhá těmto opatřením, nesmí překročit tato procenta celkového dovozu zboží pocházejícího ze Společenství:

— 10 % během druhého a třetího kalendářního roku po podpisu dohody,

— 5 % během čtvrtého a pátého kalendářního roku po podpisu dohody,

— 3 % později, až do přistoupení Ruska ke GATT/WTO.

Výše uvedená procenta se určují podle hodnoty dovozů zboží pocházejícího ze Společenství do Ruska během posledního roku před zavedením množstevních omezení, pro něž jsou k dispozici statistiky.

Tato opatření se nesmějí obcházet prostřednictvím zvýšené celní ochrany dotyčného dováženého zboží.

4. Tato opatření se nepoužijí po přistoupení Ruska ke GATT/WTO, pokud protokol o přistoupení Ruska ke GATT/WTO nestanoví jinak.

5. Rusko uvědomí Výbor pro spolupráci o jakýchkoli opatřeních, která zamýšlí přijmout podle podmínek této přílohy, a ve Výboru pro spolupráci se o takových opatřeních před jejich přijetím a o odvětvích, na něž jsou použitelná, uskuteční konzultace, pokud si je vyžádá Společenství.

▼ B*PŘÍLOHA 3***VÝHRADY SPOLEČENSTVÍ V SOULADU S ČL. 28 ODS. 2****Hornictví**

V některých členských státech může být požadována koncese pro hornictví a práva na minerály pro společnosti, které nejsou společnostmi Společenství.

Rybolov

Přístup k biologickým zdrojům a lovištím v mořských vodách nacházejících se pod svrchovaností a jurisdikcí členských států Společenství a jejich vytěžování jsou možné pouze pro rybářská plavidla plující pod vlajkou členského státu Společenství a registrovaná na území Společenství, pokud není stanoveno jinak.

Nákup nemovitostí

V některých členských státech podléhá nákup nemovitostí omezením.

Audiovizuální služby včetně rozhlasu

Národní zacházení v oblasti výroby a distribuce, včetně vysílání a dalších forem přenosu pro veřejnost, může být vyhrazeno pro audiovizuální díla, která splňují určitá kritéria původu.

Telekomunikační služby včetně mobilních a satelitních služeb*Vyhrazené služby*

V některých členských státech je omezen přístup na trh, pokud jde o doplňkové služby a infrastrukturu.

Odborné služby

Služby vyhrazené fyzickým osobám se státní příslušností členských států. Za určitých podmínek mohou tyto osoby zakládat společnosti.

Zemědělství

V některých členských státech není vnitrostátní zacházení použitelné na společnosti nekontrolované Společenstvím, které chtějí převzít zemědělský podnik. Nabývání vinic společnostmi nekontrolovanými Společenstvím podléhá oznámení nebo, je-li třeba, povolení.

Služby zpravodajské agentury

V některých státech existují omezení zahraniční účasti ve vydavatelských a vysílacích společnostech.

▼B*PŘÍLOHA 4***VÝHRADY RUSKA V SOULADU S ČL. 28 ODS. 3****Použití půdního podloží a přírodních zdrojů včetně dobývání**

1. Pro dobývání některých rud a kovů společnostmi nekontrolovanými Ruskem může být nutná koncese.
2. Společnosti nekontrolované Ruskem se mohou zúčastňovat zvláštních dražeb o používání půdního podloží a přírodních zdrojů pro malé podniky nebo obranné podniky procházející vojenskou konverzí.

Rybolov

Pro rybolov je nezbytné povolení od příslušného vládního orgánu.

Nákup nemovitostí (nemovitého majetku) a makléřství

- a) Společnostem nekontrolovaným Ruskem není dovoleno nabývat pozemky. Tyto společnosti však mohou najímat pozemky na dobu nepřesahující 49 let.
- b) Odchylně od odstavce a) mohou společnosti nekontrolované Ruskem nabývat pozemky v případech, kdy jsou takové společnosti uznány za kupce v souladu se zákonem Ruské federace o privatizaci státních a komunálních podniků v Ruské federaci a ostatními odpovídajícími právními a správními předpisy, včetně podmínek privatizačních programů,

— v rámci privatizace státních a komunálních podniků formou obchodního investičního nabídkového řízení a dražby,

— v rámci rozšiřování a dodatečné výstavby podniků formou obchodního investičního nabídkového řízení a dražby.

Telekomunikace

Telekomunikační služby včetně mobilních a satelitních služeb, stavby, instalace, provozu a údržby komunikačních zařízení jsou omezeny.

Služby hromadných sdělovacích prostředků

Některá omezení zahraniční účasti ve společnostech v oblasti hromadných sdělovacích prostředků.

Odborné činnosti

Některé činnosti jsou pro fyzické osoby, které nejsou ruskými státními příslušníky, uzavřeny, omezeny nebo podrobeny zvláštním požadavkům.

Pronájem federálního vlastnictví

Pronájem federálního vlastnictví, jehož hodnota přesahuje 100 milionů rublů, společností se zahraniční účastí se uskuteční s povolením státního orgánu oprávněného spravovat takové vlastnictví. Mělo by se zvýšit maximum a vyjádřit v převoditelné měně.

▼B

PŘÍLOHA 5

PŘESHraniční poskytování služeb

SEZNAM SLUŽEB, PRO NĚŽ STRANY POSKYTUJÍ ZACHÁZENÍ NÁLEŽEJÍCÍ STÁTU S DOLOŽKOU NEJVYŠŠÍCH VÝHOD (MFN)

a) **Zahrnutá odvětví podle Centrální klasifikace PRODUKCE (SKP) Organizace spojených národů:**

Poradenské služby související se službami v oblasti kontroly účtů: část SKP 86212 jiná než „auditorské služby“

Poradenské služby související s účetnickými službami SKP 86220

Komplexní (integrované) služby SKP 8672

Integrované inženýrské služby SKP 8673

Poradenské a přípravné projektové služby SKP 86711

Projektové činnosti v architektuře SKP 86712

Architektonické plány městské zástavby a úpravy krajiny SKP 8674

Počítačové a související služby:

Poradenské služby související s instalací technického vybavení pro počítače (hardware) SKP 841

Softwarové implementační služby SKP 842

Databázové služby SKP 844

Reklamní služby SKP 871

Služby průzkumu trhu a průzkumu veřejného mínění SKP 864

Poradenské služby v oblasti řízení SKP 866

Technické zkoušky a analýzy služby s tím související SKP 8676

Poradenské služby v oblasti zemědělství, myslivosti a lesnictví

Poradenské služby v oblasti rybolovu

Poradenské služby v oblasti hornictví

Vydavatelství a tisk SKP 88442

Služby související s pořádáním výstav, trhů a kongresů

Překladatelské služby SKP 87905

Interiérové architektonické služby SKP 87907

Telekomunikace:

Služby s přidanou hodnotou, včetně (ale bez nároku na úplnost) elektronické pošty, hlasové pošty, získávání informací v reálném čase a z databází, zpracování dat, EDI, konverze kódů a protokolů

Datové služby poskytované pomocí přepojovaných paketů nebo komutovaných okruhů

Stavební a související inženýrské služby: práce na průzkumu stavení SKP 5111

Franšíza SKP 8929

Služby v oblasti dálkového vzdělávání dospělých, část SKP 924

Činnosti zpravodajských tiskových kanceláří SKP 962

Pronájem ostatních dopravních prostředků bez obsluhy (SKP 83101 osobní automobily, 83102 nákladní vozidla, 83105) a ostatních strojů a zařízení bez obsluhy (SKP 83106, 83107, 83108, 83109)

▼ B

Zprostředkování a velkoobchod v oblasti dovozu a vývozu (část SKP 621 a 622)

Výzkum a vývoj softwaru

Zajištění a retrocese a pomocné služby pro pojišťovnictví, například poradenské služby, služby v oblasti pojistné matematiky, hodnocení rizika a urovňování sporů

Pojištění rizik souvisejících s:

- i) námořní dopravou a obchodním letectvím a vypouštěním do vesmíru a vesmírnou nákladní dopravou (včetně satelitů), s takovým pojištěním, které zahrnuje jakékoli z rizik, nebo všechna rizika, která se týkají: dopravovaných osob, vyváženého nebo dováženého zboží, vozidla, které přepravuje zboží, a jakékoli odpovědnosti vznikající v souvislosti s ním,
 - ii) zbožím v mezinárodním tranzitu a
 - iii) úrazovým a zdravotním pojištěním a pojištěním osobního motorového vozidla v případě cest do zahraničí.
- b) **Služby v oblasti zpracování dat SKP 843**

Poskytování a předávání finančních informací a zpracování finančních dat (viz odstavce B.11 a B.12 přílohy 6):

Pro služby uvedené v odstavci b) se použije zacházení MFN, s výhradou článku 38, bez přílohy 8 odst. A.

▼ B*PŘÍLOHA 6***DEFINICE FINANČNÍCH SLUŽEB**

Finanční služba je jakákoli služba finanční povahy nabízená dodavatelem finančních služeb jedné ze stran. Finanční služby zahrnují tyto činnosti:

A. Veškeré služby pojišťovací a služby související s pojištěním

1. Přímé pojištění (včetně soupojištění)
 - i) životní,
 - ii) jiné než životní.
2. Zajištění a retrocese.
3. Zprostředkování pojištění, například služby makléřů a agentů.
4. Pomocné služby související s pojištěním, například služby v oborech poradenství, pojistné matematiky, posuzování rizika a likvidace škody.

B. Bankovní a jiné finanční služby (kromě pojištění)

1. Přijímání vkladů a jiných splatných peněžních prostředků od veřejnosti.
2. Půjčky všech druhů, včetně spotřebitelského úvěru, hypotečního úvěru, faktoringu a financování obchodních transakcí.
3. Finanční leasing.
4. Veškeré služby plateb a převodů peněz, včetně kreditních a debetních karet, cestovních šeků a bankovních směnek.
5. Poskytování záruk a příslibů.
6. Obchodování na vlastní účet nebo na účet klientů, na burze, mimoburzovním trhu nebo jinak:
 - a) s nástroji peněžního trhu (šeky, směnky, vkladové listy atd.);
 - b) s peněžními prostředky v cizích měnách;
 - c) s derivátovými produkty, například termínovanými obchody a opcemi;
 - d) s kurzovými a úrokovými nástroji, například swapy či forwardovými termínovými smlouvami;
 - e) s převoditelnými cennými papíry;
 - f) s ostatními obchodovatelnými nástroji a finančními aktivy, včetně drahých kovů.
7. Účast na emisích všech druhů cenných papírů, včetně upisování a umístování jako zástupce (veřejně nebo soukromě) a poskytování souvisejících služeb.
8. Peněžní makléřství.

▼ B

9. Správa aktiv, jako je správa portfolia, všechny formy správy kolektivního investování, správa penzijních fondů, služby úschovy a správy majetku.
10. Vyrovnávací a clearingové služby pro finanční aktiva včetně cenných papírů, derivátových produktů a ostatních obchodovatelných nástrojů.
11. Poskytování a předávání finančních informací a zpracování finančních údajů a související software od poskytovatelů ostatních finančních služeb.
12. Poradenské zprostředkování a ostatní pomocné finanční služby pro všechny činnosti uvedené výše v bodech 1 až 11, včetně úvěrových konzultací a analýzy, investičního a portfoliového výzkumu a poradenství, poskytování rad ohledně akvizic, restrukturalizace společností a strategie.

Z definice finančních služeb jsou vyloučeny tyto činnosti:

- a) činnosti vykonávané centrálními bankami nebo jakýmkoli jinými veřejnými institucemi při provádění peněžní politiky nebo politiky v oblasti směnného kurzu;
- b) činnosti prováděné centrálními bankami, státními orgány nebo odděleními nebo veřejnými institucemi na účet nebo se zárukou vlády, vyjma případů, kdy tyto činnosti mohou vykonávat dodavatelé finančních služeb v rámci hospodářské soutěže s takovými veřejnými subjekty;
- c) činnosti, které tvoří součást zákonného systému sociálního nebo důchodového zabezpečení s výjimkou případů, kdy tyto činnosti mohou provádět poskytovatelé finančních služeb v soutěži s veřejnými subjekty nebo soukromými institucemi.

▼ B*PŘÍLOHA 7***FINANČNÍ SLUŽBY**

A. Pokud jde o bankovní služby uvedené v příloze 6 části B, zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod podle čl. 28 odst. 1, pokud jde o usazení jen prostřednictvím založení dceřiné společnosti (tedy výjma usazení prostřednictvím založení pobočky), a vnitrostátní zacházení poskytnuté Ruskem podle čl. 28. odst. 3 znamená zacházení neméně příznivé než to, které Rusko poskytuje svým vlastním společnostem, s těmito výjimkami:

1. Rusko si vyhrazuje právo:

- a) nadále na ruské dceřiné společnosti a pobočky podniků Společenství uplatňovat strop omezující celkový podíl zahraničního kapitálu v ruském bankovním systému, který je v platnosti ke dni podpisu dohody;
- b) před uplatněním vnitrostátního zacházení, pokud jde o minimální kapitálový požadavek, uplatňovat na ruské dceřiné společnosti a pobočky podniků Společenství minimální kapitálový požadavek vyšší než ten, který používá na své vlastní společnosti, pod podmínkou, že tento minimální kapitálový požadavek není vyšší než ten, který je v platnosti ke dni podpisu dohody;
- c) omezit počet poboček ruských dceřiných společností podniků Společenství;
- d) stanovit minimální zůstatek, nejvýše 55 000 ECU, na účtech každé fyzické osoby u ruské dceřiné společnosti podniků Společenství;
- e) zakázat ruským dceřiným společnostem podniků Společenství provádět transakce s cennými papíry a nástroji převoditelnými na akcie ruských akciových společností;
- f) zakázat ruským dceřiným společnostem podniků Společenství provádět transakce s ruskými rezidenty.

2. Výjimky v odstavci 1 se mohou použít jen za těchto podmínek:

- i) za předpokladu, že se použijí na dceřiné společnosti podniků každé země, a
- ii) pro výjimky uvedené v odst. 1 písm. c), d) a e):
 - a) nejpozději do uplynutí pěti let od podpisu dohody pro výjimky uvedené pod písmeny c) a d) a tři let pro výjimky uvedené pod písmenem e) a
 - b) pokud procento akciového kapitálu ruské dceřiné společnosti podniku Společenství držené ruskými státními příslušníky nebo společnostmi nepřekročí padesát procent (50 %) a
 - c) na ruské dceřiné společnosti podniků Společenství založené po vstupu těchto výjimek v platnost,
- iii) pro výjimky uvedené v odst. 1 písm. f) do 1. ledna 1996 a pouze na ruské dceřiné společnosti podniků Společenství založené po 15. listopadu 1993 nebo které nezahájily své obchody s ruskými rezidenty před 15. listopadem 1993.

▼B

3. a) Po uplynutí pěti let ode dne podpisu dohody Rusko posoudí možnost:
- i) zvýšení stropu omezujícího celkový podíl zahraničního kapitálu v ruském bankovním systému, který je platný ke dni podpisu této dohody, uvedený v odst. 1 písm. a), s přihlédnutím k veškerým měnovým, daňovým, finančním a bilančním hlediskům a stavu bankovního systému Ruska,
 - ii) snížení minimálního kapitálového požadavku uvedeného v odst. 1 písm. b) s přihlédnutím k veškerým měnovým, daňovým, finančním a bilančním hlediskům a stavu bankovního systému Ruska;
- b) po uplynutí tří let od podpisu této dohody posoudí Rusko možnost změkčit omezení uvedená v odst. 1 písm. c) a d) s přihlédnutím k veškerým měnovým, daňovým, finančním a bilančním hlediskům a stavu bankovního systému Ruska.
- B. Pokud jde o pojišťovací služby uvedené v příloze 6 části A odst. 1 a 2, zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod poskytované podle čl. 28 odst. 1, pokud jde o usazení prostřednictvím založení dceřiné společnosti povolené jen pro pojišťovací operace, je stanoveno v právních a správních předpisech použitelných v Rusku ke dni usazení, s přihlédnutím k těmto podmínkám:
- 1. nejpozději po uplynutí pěti let od podpisu dohody Rusko zruší maximální limit pro zahraniční držení akcií představující 49 % kapitálu společnosti;
 - 2. zrušení maximálního limitu pro zahraniční držení akcií během přechodného pětiletého období nebrání Rusku v zavádění opatření k udělování licencí podnikům Společenství na některé třídy pojištění. Tato opatření mohou být přijata jen ohledně povinných programů pojištění v oblasti sociálního zabezpečení nebo zadávání veřejných zakázek nebo z důvodů popsanych v čl. 29 odst. 2 a neanulují ani značně nezhoršují účinky zrušení 49 % maximálního limitu zahraničního držení akcií.

▼B

PŘÍLOHA 8

USTANOVENÍ O ČLÁNCÍCH 34 A 38

Část A

Konzultace se zahájí do 30 dnů po žádosti druhé strany. Uskuteční se za účelem dosažení dohody buď o:

- odvolání druhou stranou opatření, která vedla k podstatně více omezující situaci, nebo
- úpravách povinností obou stran nebo
- úpravách, které má učinit první strana, aby vyrovnala více omezující situaci vytvořenou druhou stranou.

Nedosáhne-li se dohody do 60 dnů po žádosti o konzultace podané první stranou, taková první strana může vhodným vyrovnávacím způsobem upravit své povinnosti. Takové úpravy se provádějí v takovém rozsahu a na takovou dobu, jaká je nezbytná pro zohlednění podstatně více omezující situace vytvořené druhou stranou. Přednost se musí dát takovým opatřením, která nejméně narušují fungování dohody. Práva, která hospodářské subjekty získaly podle dohody v době provedení takových úprav, nejsou uvedenými úpravami ovlivněna.

Část B

1. Jednají v duchu partnerství a spolupráce, vláda Ruska uvědomí Společenství během tříletého přechodného období po podpisu dohody o svých záměrech na předložení nových právních a správních předpisů, které mohou omezit podmínky pro usazování nebo činnost ruských dceřiných společností a poboček podniků Společenství více než existují ke dni předcházejícímu dni podpisu dohody. Společenství může požádat Rusko o informování o návrzích takových právních a správních předpisů a o zahájení konzultací o takových návrzích.
2. Kdyby právní a správní předpisy zavedené v Rusku v přechodném období uvedeném v odstavci 1 vedly k většímu omezení podmínek pro činnost ruských dceřiných společností a poboček podniků Společenství, než jaké existují ke dni podpisu dohody, takové právní a správní předpisy se nepoužijí na ty dceřiné společnosti a pobočky, které již byly usazeny v Rusku v době vstupu v platnost odpovídajícího zákona, až do uplynutí tříletého období od takového vstupu v platnost.

▼B

PŘÍLOHA 9

**PŘECHODNÉ OBDOBÍ PRO USTANOVENÍ O HOSPODÁŘSKÉ
SOUTĚŽI A PRO ZAVEDENÍ MNOŽSTEVNÍCH OMEZENÍ**

Okolnosti uvedené v čl. 53 odst. 2.3 a příloze 2 odst. 2 se chápou tak, že se týkají těch odvětví ruského hospodářství, která:

- procházejí restrukturalizací nebo
- čelí vážným obtížím, zejména pokud s sebou nesou vážné sociální problémy v Rusku, nebo
- se vyrovnávají s likvidací nebo drastickým omezením celkového tržního podílu držného ruskými podniky nebo státními příslušníky v daném odvětví nebo průmyslu Ruska nebo
- jsou nově se objevujícími průmysly v Rusku.

▼B*PŘÍLOHA 10***OCHRANA DUŠEVNÍHO, PRŮMYSLOVÉHO A OBCHODNÍHO VLASTNICTVÍ UVEDENÁ V ČLÁNKU 54**

1. Rusko pokračuje ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, aby na konci pátého roku po vstupu dohody v platnost zajistilo úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků pro vynucování takových práv.
2. Do konce pátého roku po vstupu dohody v platnost Rusko přistoupí k mnohostranným smlouvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, jejichž stranami jsou členské státy nebo které jsou členskými státy skutečně používány, podle odpovídajících ustanovení obsažených v těchto smlouvách:
 - Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt, 1971),
 - Mezinárodní úmluva o ochraně umělců, producentů zvukových záznamů a vysílacích organizací (Řím, 1961),
 - Mezinárodní úmluva o ochraně nových odrůd rostlin (UPOV) (Ženevský akt, 1978).
3. Rada pro spolupráci může doporučit použití odstavce 2 této přílohy na další mnohostranné smlouvy.
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Rusko podnikům a státním příslušníkům Společenství, pokud jde o uznávání a ochranu duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, zacházení neméně příznivé než to, které poskytuje jakékoli třetí zemi podle dvoustranných dohod.
5. Odstavec 4 se nevztahuje na výhody poskytované Ruskem jakékoli třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Ruskem jiné zemi bývalého SSSR.



PROTOKOL 1

o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel

1. Mezi stranami se zřizuje kontaktní skupina. Tato skupina se skládá ze zástupců Společenství a Ruska.
2. Kontaktní skupina si vyměňuje informace o situaci průmyslu uhlí a oceli na obou územích a o obchodu mezi nimi, zejména za účelem zjištění problémů, které se mohou objevit.
3. Kontaktní skupina rovněž zkoumá situaci odvětví uhlí a oceli na světové úrovni, včetně vývojových tendencí mezinárodního obchodu.
4. Kontaktní skupina si vyměňuje veškeré užitečné informace o struktuře dotyčných průmyslových odvětví, vývoji jejich výrobních kapacit, pokroku vědy a výzkumu v odpovídajících oblastech a vývoji zaměstnanosti. Skupina rovněž zkoumá problémy znečištění a životního prostředí.
5. Kontaktní skupina rovněž zkoumá pokrok dosažený v rámci technické spolupráce mezi stranami, včetně pomoci finanční, obchodní a technické správě.
6. Kontaktní skupina si vyměňuje veškeré významné informace o zaujatých postojích, nebo postojích, které mají být zaujaty v příslušných mezinárodních organizacích nebo fórech.
7. Pokud obě strany souhlasí, že je vhodná přítomnost nebo účast zástupců průmyslových odvětví, kontaktní skupina se rozšíří tak, aby je přijala.
8. Kontaktní skupina se schází dvakrát ročně, střídavě na územích každé strany.
9. Kontaktní skupině střídavě předsedá zástupce Komise Evropských společenství a zástupce vlády Ruské federace.

▼B**PROTOKOL 2****o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání celních předpisů***Článek 1***Definice**

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „celními předpisy“ předpisy platné na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých dotčenou stranou;
- b) „clem“ veškerá cla, daně, poplatky nebo jiné dávky, které se vyměřují a vybírají na území stran na základě celních předpisů; nejsou jím poplatky a dávky, které se svou výší omezují na přibližné náklady poskytnutých služeb;
- c) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- e) „porušením“ jakékoli porušení celních předpisů, jakož i pokus o jejich porušení.

*Článek 2***Oblast působnosti**

1. Strany si vzájemně pomáhají za účelem zajistit řádné uplatňování celních předpisů, zejména při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

▼B*Článek 3***Pomoc na žádost**

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.

2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany, a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.

3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování:

- a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
- b) míst, kde se shromáždily zásoby zboží způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno k dodání pro operace porušující celní předpisy druhé strany;
- c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé z porušování celních předpisů;
- d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity při porušování celních předpisů.

*Článek 4***Pomoc bez žádosti**

Strany si v rámci svých pravomocí vzájemně pomáhají bez předchozí žádosti, považují-li to za nezbytné pro správné používání celních předpisů, zejména pokud získají informace o:

- zjištěných nebo plánovaných operacích, které porušily, porušují nebo by porušily tyto předpisy,
- nových způsobech nebo metodách používaných při provádění těchto operací,
- zboží, o němž je známo, že je předmětem závažného porušování celních předpisů o dovozu, vývozu, tranzitu nebo o některém celním režimu.

▼ B*Článek 5***Forma a obsah žádostí o pomoc**

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti se přikládají doklady potřebné k jejímu vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:

a) dožadující orgán podávající žádost;

b) požadované opatření;

c) předmět a důvod žádosti;

d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;

e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;

f) přehled významných skutečností.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.

4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

*Článek 6***Vyřizování žádostí**

1. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.

2. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci svých pravomocí a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal z vlastního podnětu nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede odpovídající šetření nebo zajistí jejich provedení.

3. Náležitě zmocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, pokud tyto informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

▼ B

4. Úředníci strany mohou být v konkrétních případech, po dohodě s druhou zúčastněnou stranou a za jí stanovených podmínek, přítomni vyšetřováním prováděným na území této druhé strany.

5. Jsou-li za okolností stanovených podle tohoto protokolu úředníci jedné strany přítomni vyšetřováním prováděným na území druhé strany, musí být kdykoli schopni prokázat svou úřední funkci. Nesmějí nosit stejnokroj ani zbraně.

*Článek 7***Forma předávaných informací**

1. Za podmínek a v mezích stanovených tímto protokolem si strany navzájem sdělují informace ve formě dokumentů, ověřených kopií dokumentů, zpráv a podobně.

2. Originály souborů a dokumentů mohou být na požádání předány jedině v případech, kdy by ověřené kopie nebyly postačující. Tyto soubory a dokumenty se při nejbližší příležitosti vracejí.

3. Dokumenty stanovené v odstavci 1 lze nahradit elektronicky zpracovanými informacemi v jakékoli formě plnicími stejný účel. Na požádání se dodávají veškeré informace významné pro využití materiálu.

*Článek 8***Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc**

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci stanovené v tomto protokolu, poskytnout ji částečně nebo ji poskytnout při splnění určitých podmínek nebo požadavků, pokud by její poskytnutí:

a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost, veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy

nebo

b) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, kdyby jej o ni žádala jiná strana, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.

3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

▼ B*Článek 9***Povinnost zachovávat důvěrnost**

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné povahy. Vztahuje se na ně úřední tajemství a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle odpovídajících právních předpisů použitelných pro stranu, která je obdržela, a odpovídajících předpisů použitelných pro orgány Společenství.

2. Osobní údaje se nepředávají, lze-li se důvodně se domnívat, že by předání nebo použití předaných údajů bylo v rozporu se základními právními zásadami některé ze stran, a zejména pokud by byla poškozena základní lidská práva dotčené osoby. Na žádost sdělí přijímající strana poskytující straně, jak byly poskytnuté informace použity a jakého výsledku bylo docíleno.

3. Osobní údaje lze poskytnout pouze celním orgánům a v případě potřeby trestního řízení i prokuratuře a soudu. Jiné osoby nebo orgány mohou tyto informace získat pouze s předchozím souhlasem poskytujícího orgánu.

4. Poskytující strana ověří správnost poskytovaných informací. Jakmile se zdá, že informace byla nepřesná nebo že měla být zničena, oznámí to ihned přijímající straně. Tato strana je povinna provést opravu nebo zničení této informace.

5. Dotčená osoba může na svou žádost získat informace o uložených údajích a o účelu jejich uložení; tím nejsou dotčeny případy, kdy převažuje veřejný zájem.

*Článek 10***Použití informací**

1. Získané informace lze použít výhradně pro účely tohoto protokolu a mohou být použity v každé ze stran pro jiné účely pouze s předchozím písemným souhlasem správního orgánu, který informace poskytl; tyto informace podléhají omezením, která tento orgán stanoví.

2. Odstavec 1 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů.

3. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

▼ B*Článek 11***Znalci a svědci**

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v pravomoci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

*Článek 12***Náklady pomoci**

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou závislí na veřejné službě.

*Článek 13***Provádění**

1. Správa tohoto protokolu se svěřuje příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na jedné straně a ústředním celním orgánům Ruska na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, která jsou nezbytná pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit Výboru pro spolupráci změny, které by podle jejich názoru měly být v tomto protokolu provedeny.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s tímto protokolem.

*Článek 14***Doplňkovost**

1. Tento protokol doplňuje jakékoli dohody o vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jednotlivými nebo několika členskými státy a Ruskem, a nebrání jejich uplatňování. Nevylučuje ani, aby byla podle těchto dohod, již uzavřených nebo které se mají uzavřít, poskytována rozsáhlejší vzájemná pomoc.

2. Aniž je dotčen článek 10, nejsou těmito dohodami dotčeny předpisy Společenství, které upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

▼ **M1****PROTOKOL K DOHODĚ O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,**

kteřou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé ⁽¹⁾

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství, Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI
A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ

(dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

RUSKÁ FEDERACE

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii, a tím ke Společenstvím, dne 1. ledna 1995,

⁽¹⁾ Dohoda vypracovaná v jedenácti úředních jazycích Evropské unie (v jazyce španělském, dánském, německém, řeckém, anglickém, francouzském, italském, nizozemském, portugalském, finském, švédském) byla zveřejněna v Úředním věstníku L 283, 09.11.2000, s. 19. Jazyková znění v jazyce českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském se zveřejňují v tomto svazku zvláštního vydání z roku 2004.

▼ M1

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Rakouská republika, Finská republika a Švédské království jsou smluvními stranami Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé, podepsané na Korfu dne 24. června 1994 (dále jen „dohoda“), a stejným způsobem jako ostatní členské státy Společenství přijímají a berou na vědomí znění dohody, společných prohlášení, výměny dopisů a prohlášení Ruské federace, připojených k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne.

Článek 2

Znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených jsou vypracována v jazyce finském a švédském. Připojují se k tomuto protokolu ⁽¹⁾ a mají stejnou platnost jako znění v ostatních jazycích, ve kterých byla sepsána dohoda, závěrečný akt a dokumenty k němu připojené.

Článek 3

Tento protokol byl sepsán ve dvojnásobném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 4

Tento protokol schválí strany v souladu se svými postupy.

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že postupy uvedené v prvním pododstavci byly dokončeny.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentonovantasette.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 327, 28.11.1997, s. 3.

▼ **M1**

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderdzevenen-
gentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Maio de mil novecentos e noventa
e sete.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä tou-
kokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta maj nittonhundranittiosju.

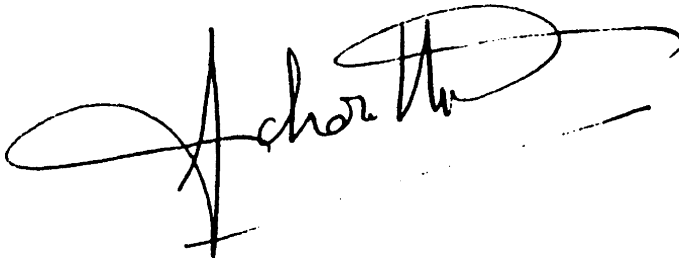
Совершено в Брюсселе двадцать первого мая одна тысяча девятьсот девяносто
седьмого года.

▼ M1

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.


På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland

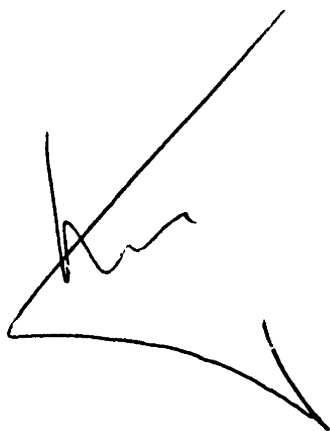


Για την Ελληνική Δημοκρατία



▼ M1

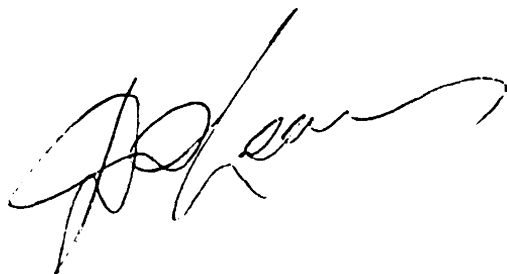
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. It appears to be a stylized representation of a name, possibly 'M. ...'.

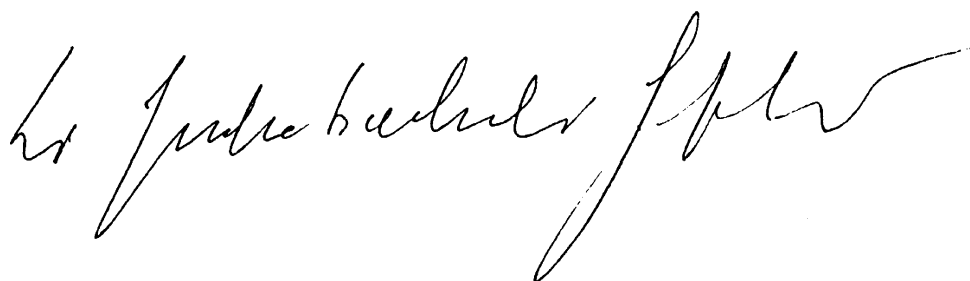
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Rami' written in a cursive style.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

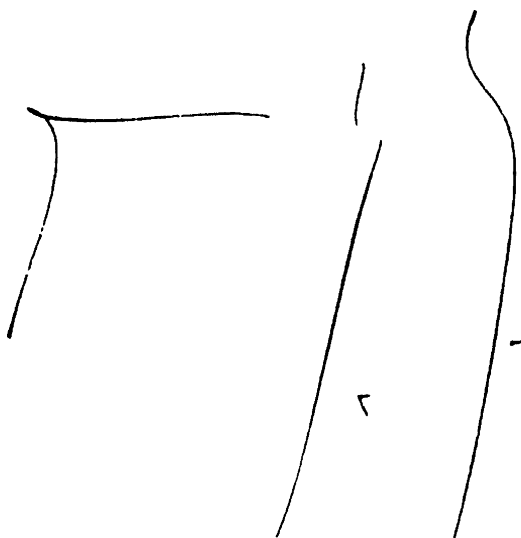
A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'P' followed by several flowing, connected strokes.

Per la Repubblica italiana

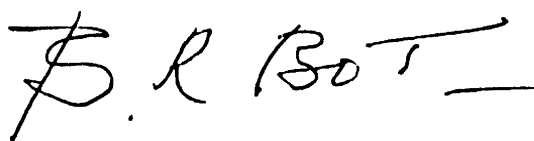
A handwritten signature in black ink, written in a highly stylized and cursive script, possibly representing the name 'Luigi ...'.

▼ M1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of several vertical and diagonal strokes, appearing to be a stylized name or set of initials.

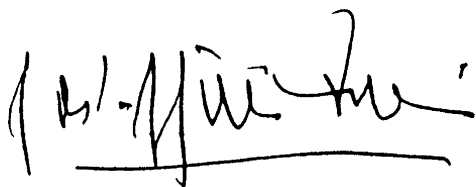
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script that reads "B. R. Bot" followed by a horizontal line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in cursive script that reads "Norbert Wiener".

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in cursive script that reads "António Guterres" with a horizontal line underneath.

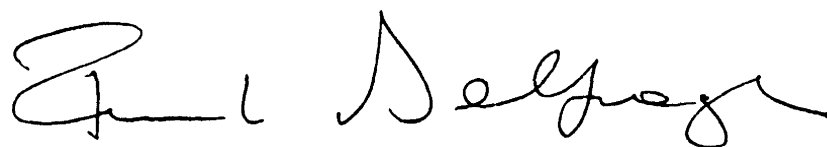
Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

A handwritten signature in cursive script that reads "S. Tu" followed by a horizontal line.

▼ M1

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

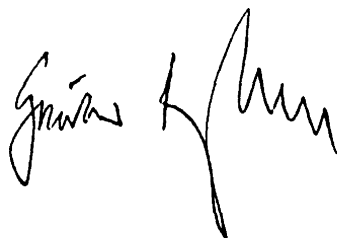
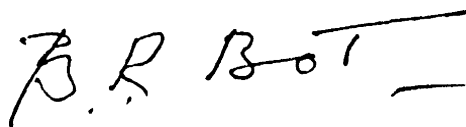
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



▼ М1

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Иванов' (Ivanov) written in a cursive style.

▼ M2

PROTOKOL

k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, aby se přihlédlo k přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „členské státy“, zastupované Radou Evropské unie, a

▼ M2

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO
ATOMOVOU ENERGIÍ,

dále jen „Společenství“, zastupovaná Radou Evropské unie a Evropskou komisí,

na straně jedné a

RUSKÁ FEDERACE

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska k Evropské unii dne 1. května 2004,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Česká republika, Estonsko, Kypr, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Polsko, Slovinsko a Slovensko jsou stranami Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, podepsané na Korfu dne 24. června 1994 (dále jen „dohoda“), a stejným způsobem jako ostatní členské státy Společenství přijímají a berou na vědomí znění dohody, jakož i společných prohlášení, výměny dopisů a prohlášení Ruské federace, připojených k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne, a protokol k dohodě ze dne 21. května 1997, který vstoupil v platnost dnem 12. října 2000.

Článek 2

Aby se zohlednil nedávný institucionální vývoj v rámci Evropské unie, souhlasí strany s tím, že se po uplynutí doby platnosti Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli považují odkazy na Evropské společenství uhlí a oceli ve stávajících ustanoveních dohody za odkazy na Evropské společenství, které převzalo veškerá práva a povinnosti Evropského společenství uhlí a oceli.

Článek 3

Tento protokol tvoří nedílnou součást dohody.

Článek 4

1. Tento protokol bude schválen Společenstvími, Radou Evropské unie jménem členských států a Ruskou federací v souladu s jejich postupy.

2. Strany si navzájem oznámí ukončení odpovídajících postupů uvedených v předchozím odstavci. Schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

▼ M2*Článek 5*

1. Tento protokol vstupuje v platnost dnem 1. května 2004 za předpokladu, že budou před uvedeným dnem uloženy všechny schvalovací listiny tohoto protokolu.
2. Pokud před uvedeným dnem nebudou uloženy všechny schvalovací listiny tohoto protokolu, vstoupí protokol v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni uložení poslední schvalovací listiny.
3. Pokud nebudou všechny schvalovací listiny uloženy před 1. květnem 2004, bude se tento protokol provádět prozatímně s účinkem od 1. května 2004.

Článek 6

Znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených, jakož i protokolu k dohodě o partnerství a spolupráci ze dne 21. května 1997, jsou vypracována v jazyce českém, estonském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském.

Připojují se k tomuto protokolu ⁽¹⁾ a mají stejnou platnost jako znění v ostatních jazycích, ve kterých byly sepsány dohoda, závěrečný akt a dokumenty k němu připojené, jakož i protokol k dohodě o partnerství a spolupráci ze dne 21. května 1997.

Článek 7

Tento protokol byl sepsán v dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

⁽¹⁾ České, estonské, litevské, lotyšské, maďarské, maltské, polské, slovenské a slovinské znění dohody bude zveřejněno později ve zvláštním vydání Úředního věstníku.

▼ M2

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhante neljanda aasta kahekümne seitsmendal aprillil Luxemburgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι επτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.

Lukseburgā, divi tūkstoši ceturtais gada divdesmit septītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zeventwintigste april tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho aprila dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

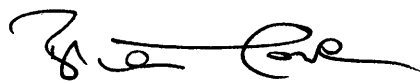
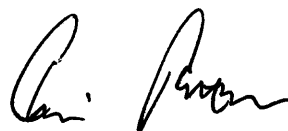
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.

Совершенно в Люксембурге двадцати седьмого апреля 2004 г.

▼ M2

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Daļībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Европа Хамжамиятлари Номидан

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан



▼ M3

PROTOKOL

k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé, s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPJOENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

▼ **M3**

dále jen „členské státy“, zastoupené Radou Evropské unie, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ, dále jen „Společenství“, zastoupená Radou Evropské unie a Evropskou komisí,

na jedné straně, a

RUSKÁ FEDERACE

na straně druhé,

pro účely tohoto protokolu dále jen „strany“,

S OHLEDEM NA přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii dne 1. ledna 2007,

VZHLEDEM K nové situaci ve vztazích mezi Ruskou federací a Evropskou unií vyplývající z přistoupení dvou nových členských států k EU, která otevírá možnosti a přináší výzvy pro spolupráci mezi Ruskou federací a Evropskou unií,

BEROUCHE V ÚVAHU přání stran zajistit dosažení a provádění cílů a zásad Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Bulharská republika a Rumunsko se stávají stranami Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé, podepsané na Korfu dne 24. června 1994, která vstoupila v platnost dne 1. prosince 1997 (dále jen „dohoda“) a přijímají a berou na vědomí, stejně jako ostatní členské státy Společenství, znění dohody a společných prohlášení, prohlášení a výměn dopisů připojených k závěrečnému aktu podepsanému ve stejný den a protokol k dohodě ze dne 21. května 1997, který vstoupil v platnost dne 1. prosince 2000, a protokol k dohodě ze dne 27. dubna 2004, který vstoupil v platnost dne 1. března 2005.

Článek 2

Tento protokol tvoří nedílnou součást dohody.

Článek 3

1. Tento protokol schválí Společenství, Rada Evropské unie jménem členských států a Ruská federace podle svých vlastních postupů.

2. Strany si vzájemně oznámí dokončení postupů uvedených v odstavci 1. Listiny o schválení se uloží u generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

▼ M3*Článek 4*

1. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po uložení poslední listiny o schválení.
2. Tento protokol je uplatňován prozatímně ode dne podpisu až do svého vstupu v platnost.

Článek 5

1. Znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených a protokolů k dohodě ze dne 21. května 1997 a ze dne 27. dubna 2004 jsou sepsána v jazyce bulharském a rumunském.
2. Uvedená znění se připojují k tomuto protokolu a mají stejnou platnost jako znění v ostatních jazycích, ve kterých byly sepsány dohoda, závěrečný akt a dokumenty k němu připojené, jakož i protokoly k dohodě ze dne 21. května 1997 a ze dne 27. dubna 2004.

Článek 6

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

▼ M3

Съставено в Люксембург на двадесет и трети април две хиляди и седма година

Hecho en Luxemburgo, el veintitrés de abril de dos mil siete.

V Lucemburku dne dvacátého třetího dubna dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Luxembourg den treogtyvende april to tusind og syv.

Geschehen zu Luxemburg am dreiundzwanzigsten April zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne kolmandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τρεις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-third day of April in the year two thousand and seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-trois avril deux mille sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventitré aprile duemilasette.

Luksemburgā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit trešajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt trečią dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonharmadik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tlieta u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha

Gedaan te Luxemburg, de drieëntwintigste april tweeduizend zeven.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego trzeciego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e três de Abril de dois mil e sete.

Înceiat la Luxemburg la douăzeci și trei aprilie, anul două mii șapte.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho tretieho apríla dvetisísedem.

V Luxembourg, triindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.


Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattasetsemän.

Som skedde i Luxemburg den tjugotredje april tjugohundraåru.

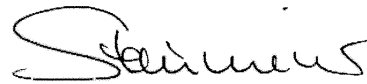
Совершено в Люксембурге двадцать третьего апреля две тысячи седьмого года.

▼ M3

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Европейские сообщества



J. Ferrero-Waldner

▼ M3

За Руската Федерация
Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Għall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Pentru Federația Rusă
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
För Ryska Federationen
За Российскую Федерацию

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located below the list of translations.

▼ M4

PROTOKOL

k Dohodě o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

▼ **M4**

strany Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, dále jen „členské státy“;

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII

na straně jedné a

RUSKÁ FEDERACE

na straně druhé,

dále společně uváděné jako „smluvní strany“;

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Ruskou federací na straně druhé, (dále jen „dohoda“) byla podepsána na Korfu dne 24. června 1994,

VZHLEDEM K TOMU, že smlouva o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii byla podepsána v Bruselu dne 9. prosince 2011,

VZHLEDEM K TOMU, že podle čl. 6 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii přistoupí Chorvatská republika k uvedené dohodě uzavřením protokolu k uvedené dohodě,

S OHLEDEM NA přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii dne 1. července 2013,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Chorvatská republika přistupuje k dohodě. Chorvatská republika rovněž přijme a vezme na vědomí stejným způsobem jako ostatní členské státy znění dohody, jakož i znění společných prohlášení, prohlášení a výměny dopisů, které jsou připojeny k závěrečnému aktu podepsanému téhož dne, a protokol k dohodě ze dne 21. května 1997, který vstoupil v platnost dne 1. prosince 2000, protokol k dohodě ze dne 27. dubna 2004, který vstoupil v platnost dne 1. března 2005, a protokol k dohodě ze dne 23. dubna 2007, který vstoupil v platnost dne 1. května 2008.

Článek 2

Po podpisu tohoto protokolu oznámí Unie chorvatské znění dohody, závěrečného aktu a všech dokumentů k němu připojených, jakož i protokolů k dohodě ze dne 21. května 1997, 27. dubna 2004 a 23. dubna 2007 členskými státním a Ruské federací. Ode dne prozatímního provádění tohoto protokolu se jazykové znění uvedené v první větě tohoto článku stává platným za stejných podmínek jako anglické, bulharské, české, dánské, estonské, finské, francouzské, italské, litevské, lotyšské, maďarské, maltské, německé, nizozemské, polské, portugalské, rumunské, řecké, slovenské, slovinské, španělské, švédské a ruské znění uvedené dohody.

▼ M4*Článek 3*

Tento protokol je nedílnou součástí dohody.

Článek 4

1. Tento protokol je schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Smluvní strany si vzájemně oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu. Listiny o schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.
2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni uložení poslední listiny o schválení.
3. Tento protokol je prováděn prozatímně po uplynutí 15 dnů od jeho podpisu.
4. Tento protokol se použije na vztahy mezi smluvními stranami v rámci dohody ke dni přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.

Článek 5

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, chorvatském, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év december havának tizenhetedik napján.

▼ **M4**

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące cztertnastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícštrnásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundrafjorton.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

▼ M4

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 За государства-членъ



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европейский союз



▼ M4

За Европейската общност за атомна енергия
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 Za Evropské společenství pro atomovou energii
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
 Per la Comunità europea dell'energia atomica
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
 Europos atominės energijos bendrijos vardu
 az Európai Atomenergia-közösség részéről
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
 za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
 För Europeiska atomenergigemenskapen
 За Европейское сообщество по атомной энергии

За Руската Федерация
 Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou Federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione Russa
 Krievijas Federācijas vārdā –
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Pentru Federația Rusă
 Za Ruskú Federáciu
 Za Rusko Federacijo
 Venäjän Federaation puolesta
 För Ryska Federationen
 За Российскую Федерацию

▼B

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvních stran Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI
a Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU
ENERGII,

(dále jen „členské státy“) a

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ
A OCELI a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGI
(dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

zplnomocnění zástupci RUSKÉ FEDERACE (dále jen „Rusko“)

na straně druhé,

kterí se sešli v Korfu dne dvacátého čtvrtého června tisíc devět set devadesát
čtyř k podpisu Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství
mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně
a Ruskou federací na straně druhé (dále jen „dohoda o partnerství a spolupráci“),
přijali tyto dokumenty:

dohodu o partnerství a spolupráci včetně příloh a tyto protokoly:

Protokol 1 o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel

Protokol 2 o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání
celních předpisů.

▼B

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Ruska přijali následující společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

- Společné prohlášení k hlavě III a článku 94 dohody
- Společné prohlášení k článku 10 dohody
- Společné prohlášení k článku 12 dohody
- Společné prohlášení k článku 17 dohody
- Společné prohlášení k článku 18 dohody
- Společné prohlášení k čl. 22 odst. 1 druhé odrážce dohody
- Společné prohlášení k článku 24 dohody
- Společné prohlášení k článkům 26, 32 a 37 dohody
- Společné prohlášení k článku 28 dohody
- Společné prohlášení k čl. 29 odst. 3 dohody
- Společné prohlášení k článku 30 dohody
- Společné prohlášení k čl. 30 písm. a) a g) dohody
- Společné prohlášení k pojmu „kontrola“ v čl. 30 písm. b) a článku 45
- Společné prohlášení k čl. 30 písm. h) třetímu pododstavci dohody
- Společné prohlášení k článku 31 dohody
- Společné prohlášení k čl. 34 odst. 1 dohody
- Společné prohlášení k článkům 34 a 38 dohody
- Společné prohlášení k článku 35 dohody
- Společné prohlášení k čl. 39 odst. 2 písm. c) druhému pododstavci dohody o otevření přístavů
- Společné prohlášení k čl. 39 odst. 2 písm. c) druhému pododstavci dohody o plavidlech plujících pod vlajkou třetího státu
- Společné prohlášení k článku 44 dohody
- Společné prohlášení k čl. 46 odst. 2 dohody
- Společné prohlášení k článku 48 dohody
- Společné prohlášení k článku 52 dohody
- Společné prohlášení k čl. 53 odst. 2.2 dohody
- Společné prohlášení k článku 54 dohody
- Společné prohlášení k článku 99 dohody
- Společné prohlášení k článku 101 dohody
- Společné prohlášení k článku 107 dohody

▼ B

Společné prohlášení k čl. 107 odst. 2 dohody

Společné prohlášení k článkům 2 a 107 dohody

Společné prohlášení k článku 112 dohody

Společné prohlášení k článku 6 protokolu 2.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Ruska rovněž vzali na vědomí následující výměny dopisů připojených k tomuto závěrečnému aktu:

Výměna dopisů k článku 22 dohody

Výměna dopisů k článku 52 dohody.

Zplnomocněný zástupce Ruska vzal na vědomí následující prohlášení připojená k závěrečnému aktu:

Prohlášení Společenství k článku 36 dohody

Prohlášení Společenství k článku 54 dohody.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství vzali na vědomí následující prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Ruska k článku 36 dohody.

▼B

Hecho en Corft, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udførdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait ō Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

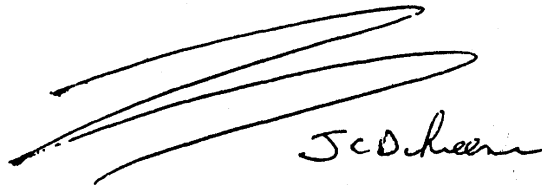
Fatto a Corfō, addū ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

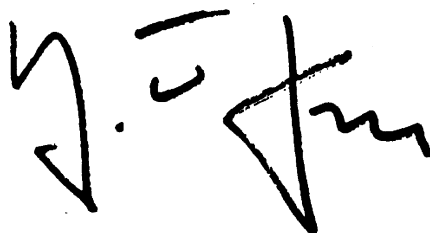
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
För das Kønigreich Belgien



Pe Kongeriget Danmarks vegne

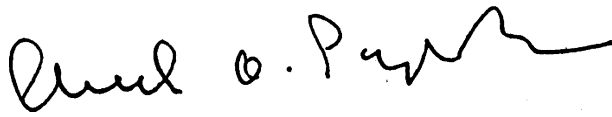


För die Bundesrepublik Deutschland

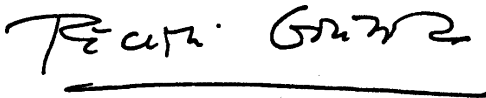


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



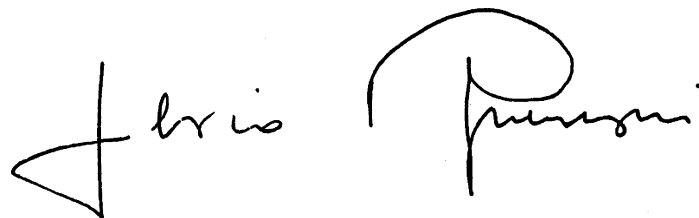
Pour la République française



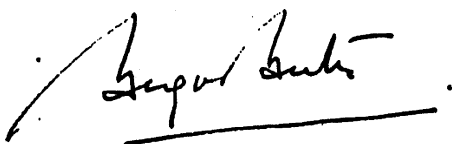
Thar cheann Na hÍreann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

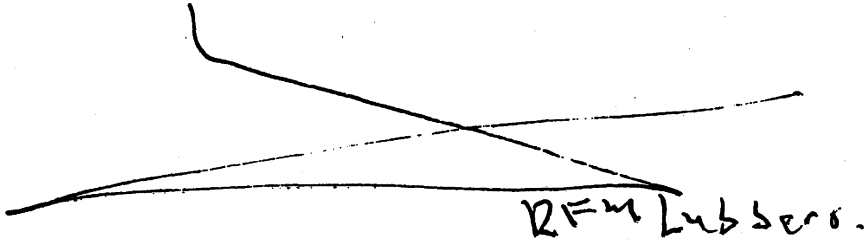


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



R.F.M. Lubbers.

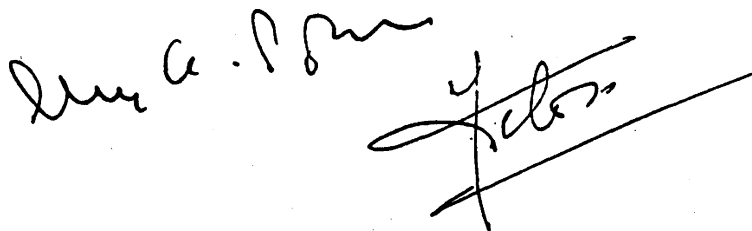
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼B

Společné prohlášení k hlavě III a článku 94

Pro účely hlavy III a článku 94 se GATT chápe jako Všeobecná dohoda o clech a obchodu podepsaná v Ženevě v roce 1947 ve znění pozdějších předpisů, jak je používána ke dni podpisu této dohody, pokud se strany nedohodly jinak v rámci Rady pro spolupráci zřízené podle článku 90.

▼B**Společné prohlášení k článku 10**

Strany se dohodly, že čl. 10 odst. 1 není použitelný na podmínky dovozu výrobků na území Ruska v rámci finančních půjček a úvěrů poskytnutých na rozvojové a humanitární účely, technickou a humanitární pomoc a na jiné podobné dohody uzavřené mezi Ruskem a třetími státy nebo mezinárodními organizacemi, pokud takové státy nebo mezinárodní organizace vyžadují pro takové dovozy zvláštní zacházení.

▼B**Společné prohlášení k článku 12**

Hlava III článek 12 o obchodu se zbožím se zabývá otázkou tranzitu. Strany mají za to, že se článek 12 zabývá výhradně svobodou tranzitu zboží. Toto je v souladu s normálními postupy GATT. Problém tranzitu je možné vznést na budoucích jednáních o dohodách o dopravě, jak je uvedeno v článku 43.

▼B

Společné prohlášení k článku 17

Společenství a Rusko prohlašují, že znění klauzule o ochraně (článek 17) neposkytuje stejné zacházení, pokud jde o ochranu, jako GATT.

▼B**Společné prohlášení k článku 18**

Má se za to, že účelem ani důsledkem článku 18 a následujících odstavců není zpomalit postupy stanovené v odpovídajících právních předpisech stran o vyšetřování záležitostí spojených s antidumpingem a subvencemi, překážet jim ani narušovat je.

Strany se dohodly, že aniž jsou dotčeny jejich právní předpisy a postupy, je při zjišťování normální hodnoty nutné patřičně brát celkově v úvahu, podle skutkové podstaty každého případu, když dotčení výrobci mohou vykázat, že přirozené komparativní výhody mají díky takovým činitelům, jako jsou přístup k surovinám, výrobní proces, malá vzdálenost výroby od zákazníků a zvláštní charakteristiky výrobku.

▼B

Společné prohlášení k čl. 22 odst. 1 druhé odrážce

Pokud jde o Společenství, právní a správní předpisy uvedené v článku 6 dohody z roku 1989 zahrnují mezi jiným Smlouvu o založení Evropského společenství pro atomovou energii a prováděcí nařízení této smlouvy, zejména ty části, které určují práva, pravomoci a povinnosti Zásobovací agentury Euratomu a Komise Evropských společenství.

▼B

Společné prohlášení k článku 24

Předpokládá se, že pojem „jejich rodinní příslušníci“ je definován v souladu s vnitrostátními právními předpisy dotyčné hostitelské země.

▼B**Společné prohlášení k článkům 26, 32 a 37**

Strany zajistí, aby vydávání víz a povolení k pobytu v souladu s právními a správními předpisy členských států a Ruska se provádělo způsobem neodporujícím zásadám závěrečného dokumentu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě konané v Bonnu, zejména za účelem usnadnění okamžitého vstupu, pobytu a pohybu podnikatelů v členských státech a Rusku. Takové snahy se týkají zejména klíčového personálu uvedeného v článku 32 a prodejců přeshraničních služeb uvedených v článku 37 a zajistí, že správní postupy neruší ani nezhoršují výhody, které plynou každé straně podle těchto článků dohody.

Strany se dohodly, že významným prvkem je v této souvislosti včasné uzavření dohod o zpětném přebírání osob mezi členskými státy a Ruskem.

Rada pro spolupráci pravidelně přezkoumá vývoj situace v těchto oblastech.

▼B**Společné prohlášení k článku 28**

Aniž jsou dotčeny články 50 a 51, strany se dohodly, že slova „v souladu s právními a správními předpisy“ uvedená v čl. 28 odst. 1 a 4 znamenají, že každá strana může regulovat usazování společností prostřednictvím zakládání dceřiných společností a poboček, jak jsou definovány v článku 30, a činnost poboček za předpokladu, že tyto právní a správní předpisy nevytvářejí výhrady vedoucí k méně příznivému zacházení než tomu, které se poskytuje společností, popřípadě pobočkám, jakékoli třetí země.

Aniž jsou dotčeny výhrady uvedené v přílohách 3 a 4 a výhrady k článkům 50 a 51, strany se dohodly, že slova „v souladu s právními a správními předpisy“ uvedená v čl. 28 odst. 2 a 3 znamenají, že každá strana může regulovat činnost společností na svém území, za předpokladu, že tyto právní a správní předpisy nevytvářejí pro obchody společností druhé strany žádná nová omezení vedoucí k méně příznivému zacházení než tomu, které se poskytuje jejím vlastním podnikům nebo dceřiným společnostem podniků jakékoli třetí země, podle toho, co je výhodnější.

▼B

Společné prohlášení k čl. 29 odst. 3

Strany potvrzují, že nic v čl. 29 odst. 3 nebrání Rusku v přijímání jakýchkoli nových nařízení nebo opatření, která by zavedla nebo zhoršila diskriminaci ve srovnání se situací existující ke dni podpisu dohody, pokud jde o podmínky ovlivňující usazování společností jiných než Společenství na jeho území ve srovnání s jeho vlastními společnostmi.

▼B

Společné prohlášení k článku 30

Strany potvrzují význam zajištění toho, aby udělování licencí uvedených v čl. 30 písm. a) a g):

- se zakládalo na objektivních a transparentních kritériích, jako je způsobilost a schopnost poskytovat službu,
- nebylo obtížnější než je nezbytné pro zajištění jakosti služby,
- samo o sobě nepředstavovalo omezení poskytování služby.

▼B**Společné prohlášení k čl. 30 písm. a) a g)**

Čl. 30 písm. a) druhý pododstavec a čl. 30 písm. g) druhý pododstavec berou v úvahu specifickou přístup k finančním službám, jak je dohodnut v rámci této dohody, a neovlivňují definice „usazování“ a „činnosti“, jak se používají na finanční služby pro jiné účely, než je účel této dohody.

▼B

**Společné prohlášení k pojmu „ovládání“ v čl. 30 písm. b)
a článku 45**

1. Strany potvrzují svoji vzájemnou dohodu o tom, že otázka ovládání závisí na skutkových okolnostech konkrétního případu.
2. Společnost se např. považuje za společnost „ovládanou“ jinou společností, tudíž za dceřinou společnost této druhé společnosti, pokud:
 - druhá společnost drží přímo nebo nepřímo většinu hlasovacích práv nebo
 - druhá společnost má právo jmenovat nebo odvolat většinu členů správního, řídicího nebo dozorčího orgánu a současně je akcionářem nebo členem dceřiné společnosti.
3. Obě strany považují výčet kritérií uvedených v odstavci 2 za nikoli vyčerpávající.

▼B**Společné prohlášení k čl. 30 písm. h) třetímu pododstavci**

S přihlédnutím ke stávajícím omezením přepravy zboží a cestujících pomocí vnitrozemských dopravních režimů se strany dohodly, že dokud tato omezení nebudou zrušena, chápe se výraz „kombinované dopravní činnosti zahrnující mořský úsek“ tak, že znamená organizování takových činností.

▼B

Společné prohlášení k článku 31

Článek 31 umožňuje stranám použít jakékoli opatření, které má zabránit tomu, aby společnost třetí země obcházela opatření stran ohledně usazování společností této třetí země na jejich vlastních územích prostřednictvím jakékoli možnosti stanovené v této dohodě.

▼ B**Společné prohlášení k čl. 34 odst. 1 dohody**

S přihlédnutím k vysvětlením, která Rusko poskytlo Společenství, že v některých ohledech a pro některá odvětví je zacházení poskytované ruským dceřiným společnostem a pobočkám podniků Společenství lepší než zacházení nabízené ruským podnikům obecně, zejména vnitrostátní zacházení, se strany dohody, že kdyby Rusko zavedlo opatření za účelem zpřísnění zacházení poskytovaného ruským dceřiným společnostem a pobočkám zahraničních společností na úroveň vnitrostátního zacházení, toto nelze považovat za porušení povinnosti Ruska obsažené v čl. 34 odst. 1.

▼B

Společné prohlášení k článkům 34 a 38

Strany se dohodly, že kdyby se kterákoli strana měla domnívat, že si druhá nesprávně vykládá slovní spojení „podstatně více omezující“ v čl. 34 odst. 2 nebo čl. 38 odst. 3, taková strana se může uchýlit k postupům stanoveným v článku 101.

▼B

Společné prohlášení k článku 35

Strany se dohodly, že činnosti uvedené v čl. 35 odst. 3 písm. a) a b) nezahrnují činnost dopravce.

▼B**Společné prohlášení k čl. 39 odst. 2 písm. c) druhému pododstavci
o otevření přístavů**

Na základě informací poskytnutých ruskou stranou ohledně jejích přístavů otevřených pro zahraniční plavidla bere Společenství na vědomí, že Rusko zamýšlí pokračovat ve své snaze o zvýšení počtu přístavů otevřených pro zahraniční plavidla. Ruská strana si rovněž všímá politiky Společenství udržovat otevřené pro zahraniční plavidla všechny přístavy otevřené pro mezinárodní obchod. Strany se domnívají, že míra otevřenosti přístavů pro zahraniční plavidla je podstatným ukazatelem pro hodnocení podmínek nezbytných pro svobodné poskytování služeb v rámci mezinárodní námořní dopravy. Proto se zavazují, že přezkoumají situaci, pokud jde o přístavy otevřené pro zahraniční plavidla, přinejmenším každé dva roky, prostřednictvím konzultací, které se budou konat v rámci Rady pro spolupráci. Vzniknou-li při udržování přístavů otevřených pro zahraniční plavidla vážné potíže, strana, na jejímž území je umístěn dotyčný přístav, informuje druhou stranu; na požádání nebo později se uskuteční konzultace s cílem zajistit, aby každý podniknutý krok co neméně ovlivnil svobodné poskytování mezinárodních námořních služeb.

▼B

**Společné prohlášení k čl. 39 odst. 2 písm. c) druhému pododstavci
o plavidlech plujících pod vlajkou třetího státu**

Strany se dohodly, že po uplynutí pěti let ode dne vstupu této dohody v platnost posoudí možnost použití čl. 39 odst. 2 písm. c) druhého pododstavce na plavidla plující pod vlajkou třetího státu provozovaná lodními společnostmi nebo státními příslušníky členského státu, popřípadě Ruska.

▼B**Společné prohlášení k článku 44**

Pro účely této dohody je dohodou o hospodářské integraci dohoda v souladu se zásadami stanovenými v článku V Všeobecné dohody o obchodu službami. Pokud jde o jakýkoli aspekt této dohody zahrnující jiné oblasti, než je oblast činností prováděných v rámci služeb, dohoda o hospodářské spolupráci je dohodou v souladu se zásadami stanovenými v článku XXIV GATT o vytváření zón volného obchodu nebo celních unií.

▼B**Společné prohlášení k čl. 46 odst. 2**

Strany potvrzují svou shodu v tom, že otázka, zda činnosti jsou spojeny, byť příležitostně, s uplatňováním úřední pravomoci na vlastních územích stran, závisí na okolnostech každého konkrétního případu. Odpověď na takové otázky pomůže určit zkoumání každého konkrétního případu, pokud jde o to, zda jsou takové činnosti spojeny s:

- právem použít fyzické omezení nebo
- vykonáváním soudních funkcí nebo
- právem jednostranně uzákonit závazná nařízení.

▼B

Společné prohlášení k článku 48

Samotná skutečnost, že se požadují víza pro fyzické osoby některých stran a nikoli ostatních, se nepovažuje za anulování nebo zhoršování výhod podle určitého závazku.

▼ B**Společné prohlášení k článku 52 (definice)***„Běžné platby“*

„Běžné platby“ jsou platby spojené s pohybem zboží, služeb nebo osob prováděné v souladu s obvyklou mezinárodní obchodní praxí a nezahrnující režimy, které ve skutečnosti představují kombinaci běžné platby a kapitálové transakce, jako jsou odklady plateb a zálohy, které znamenají obcházení odpovídajících právních předpisů stran v této oblasti.

Tato definice nebrání Rusku používat nebo uzákoňovat právní předpisy, které stanovují, že takové platby se musí provádět prostřednictvím těch ruských bank, které obdržely odpovídající licence od Centrální banky Ruské federace k provádění takových operací ve volně směnitelných měnách.

„Přímé investice“

„Přímé investice“ jsou investice za účelem vytvoření trvalých hospodářských vztahů s podnikem, jako jsou investice, které dávají možnost uplatňovat účinný vliv na vedení tohoto podniku v dotyčné zemi cizozemci nebo rezidenty ze zahraničí prostřednictvím:

1. založení nebo rozšíření zcela vlastněného podniku, dceřiné společnosti nebo pobočky, nabytí úplného vlastnictví existujícího podniku;
2. účasti v novém nebo existujícím podniku;
3. půjčky na pět let nebo déle.

„Volně směnitelná měna“

„Volně směnitelná měna“ je měna, kterou za takovou považuje Mezinárodní měnový fond.

▼B

Společné prohlášení k čl. 53 odst. 2.2

„Primární výrobky“ jsou výrobky takto definované v GATT.

▼B**Společné prohlášení k článku 54**

Strany se dohodly, že pro účely dohody zahrnuje duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví zejména autorské právo, včetně autorského práva na počítačové programy, a vedlejší práva, patenty, průmyslové vzory, zeměpisná označení, včetně označení původu, obchodní značky a firemní značky, topografie integrovaných obvodů, jakož i ochranu proti nepoctivé hospodářské soutěži, jak je uvedena v článku 10a Pařížské úmluvy o ochraně průmyslového vlastnictví a ochraně utajovaných informací o know-how.

▼B

Společné prohlášení k článku 99

Strany se dohodly, že opatření stanovená v článku 99 se nepřijmou proto, aby narušovala podmínky hospodářské soutěže na odpovídajících trzích, a tedy poskytla ochranu domácí produkci.

▼ B

Společné prohlášení k článku 101

Strany vyzývají Radu pro spolupráci, aby neprodleně prozkoumala
jednací řád, který může být užitečný pro urovnávání sporů podle této
dohody.

▼B**Společné prohlášení k článku 107**

Strany se jednomyslně dohodly, za účelem správného výkladu a praktického používání, že slovní spojení „zvláště naléhavé případy“ obsažené v článku 107 dohody znamená případy závažného porušení dohody jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:

- a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
- b) porušení základního prvku dohody, jak je stanoven v článku 2.

▼B

Společné prohlášení k čl. 107 odst. 2

Strany se dohodly, že za „vhodná opatření“ uvedená v čl. 107 odst. 2 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem.

Jestliže strana přijme opatření ve „zvláště naléhavém“ případě, jak je stanoveno podle čl. 107 odst. 2, může druhá strana využít postupů stanovených v článku 101.

▼B**Společné prohlášení k článkům 2 a 107**

Strany prohlašují, že skutečnost, že je do dohody zařazen odkaz na úctu k lidským právům, která představují základní prvek dohody, a odkaz na zvláště naléhavé případy, vyplývá z:

- politiky Společenství v oblasti lidských práv, v souladu s prohlášením Rady ze dne 11. května 1992, které stanoví zařazení tohoto odkazu do dohod o spolupráci nebo dohod o přidružení mezi Společenstvím a jeho partnery v KBSE, jakož i
- politiky Ruska v této oblasti a
- oddanosti obou stran souvisejícím závazkům vyplývajícím zejména ze Závěrečného helsinského aktu a Pařížské charty pro novou Evropu.

▼B**Společné prohlášení k článku 112**

Strany potvrzují, že ačkoli tato dohoda nahrazuje dohodu ze dne 18. prosince 1989 o vztazích mezi stranami, dohoda neovlivňuje ani se jinak nedotýká opatření přijatých před vstupem této dohody v platnost nebo dohod uzavřených mezi nimi před tímto dnem ve shodě s dohodou z roku 1989, a to za podmínek a po dobu použitelnosti obsaženou v takových opatřeních nebo dohodách.

▼B**Společné prohlášení k článku 6 protokolu 2**

1. Strany se dohodly, že přijmou nezbytná opatření za účelem vzájemné pomoci, jak je stanoveno v tomto protokolu a neprodleně, pro tyto pohyby zboží:
 - a) pohyb zbraní, munice, výbušnin a výbušných zařízení;
 - b) pohyb uměleckých a historických předmětů, které pro jednu ze stran představují značnou historickou, kulturní nebo archeologickou hodnotu;
 - c) pohyb jedovatého zboží, jakož i látek nebezpečných pro životní prostředí a veřejné zdraví;
 - d) pohyb citlivého a strategického zboží podléhajícího mimocelním omezením v souladu se seznamy dohodnutými stranami.
2. Strany se dohodly, že pokud to dovolí hlavní zásady jejich vlastních právních systémů, přijmou nezbytná opatření, která umožní vhodné používání kontrolovaného postupu doručování, na základě oboustranně dohodnutých prováděcích opatření jimi přijatých v souladu s postupy tohoto protokolu.
3. Strany se dohodly, že v souladu se svými právními předpisy přijmou nezbytná opatření za účelem:
 - doručení všech dokumentů,
 - oznámení všech rozhodnutí,patřících do oblasti působnosti tohoto protokolu příjemci, který sídlí nebo se usadil na jejich vlastních územích na základě oboustranně dohodnutých prováděcích opatření jimi přijatých v souladu s postupy tohoto protokolu. V takovém případě je použitelný čl. 5 odst. 3.
4. Strany se dohodly, že pokud dožádaný orgán nemůže sám jednat, správní oddělení, jemuž je žádost tímto orgánem adresována, postupuje za stejných podmínek, jaké jsou použitelné na dožádaný orgán.

▼B**VÝMĚNA DOPISŮ****k článku 22***A. Dopis Ruska*

Vážený pane,

účelem tohoto dopisu je potvrdit, že jsme dosáhli této dohody, pokud jde o obchod s jadernými materiály, jak jsou zahrnuty do článku 22 dnes podepsané dohody o partnerství a spolupráci:

Rusko má v úmyslu vystupovat jako stabilní, spolehlivý a dlouhodobý dodavatel jaderných materiálů Společenství a Společenství tento úmysl oceňuje. Ruská vláda bere v úvahu, že Společenství považuje Rusko, zejména pro účely jeho dodavatelské politiky v jaderné oblasti, za zdroj dodávek, který je oddělený a odlišný od ostatních dodavatelů.

Aby se předešlo jakýmkoli potížím v obchodu, uskuteční se konzultace, pravidelně nebo na požádání, o vývoji obchodu s jadernými materiály mezi Ruskem a Společenstvím. Tyto konzultace by mohly zahrnout nepřetržitý a pravidelný dialog o vývoji a předpovědích trhu.

Konzultace se pořádají v rámci článku 92.

Jak je stanoveno v článku 13 dohody o partnerství a spolupráci, nařízení uvedená v článku 6 dohody z roku 1989 se provádějí jednotně, nestranně a spravedlivě.

Odvolávám se na naše společné přání všemi možnými prostředky usnadnit probíhající proces jaderného odzbrojení. Dohodli jsme se, že podnikneme veškeré nezbytné kroky k uskutečnění konzultací se všemi dotýcnými zeměmi, ukáže-li se, že provádění dvojstranných a mnohostranných dohod způsobuje nebo hrozí způsobit značné poškození zařízení stran.

Navrhují, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Ruské federace

▼ B*B. Dopis Společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„účelem tohoto dopisu je potvrdit, že jsme dosáhli této dohody, pokud jde o obchod s jadernými materiály, jak jsou zahrnuty do článku 22 dnes podepsané dohody o partnerství a spolupráci:

Rusko má v úmyslu vystupovat jako stabilní, spolehlivý a dlouhodobý dodavatel jaderných materiálů Společenství a Společenství tento úmysl oceňuje. Ruská vláda bere v úvahu, že Společenství považuje Rusko, zejména pro účely jeho dodavatelské politiky v jaderné oblasti, za zdroj dodávek, který je oddělený a odlišný od ostatních dodavatelů.

Abyste předešlo jakýmkoli potížím v obchodu, uskuteční se konzultace, pravidelně nebo na požádání, o vývoji obchodu s jadernými materiály mezi Ruskem a Společenstvím. Tyto konzultace by mohly zahrnout nepřetržitý a pravidelný dialog o vývoji a předpovědích trhu.

Konzultace se pořádají v rámci článku 92.

Jak je stanoveno v článku 13 dohody o partnerství a spolupráci, nařízení uvedená v článku 6 dohody z roku 1989 se provádějí jednotně, nestranně a spravedlivě.

Odvolávám se na naše společné přání všemi možnými prostředky usnadnit probíhající proces jaderného odzbrojení. Dohodli jsme se, že podnikneme veškeré nezbytné kroky k uskutečnění konzultací se všemi dotýčnými zeměmi, ukáže-li se, že provádění dvojstranných a mnohostranných dohod způsobuje nebo hrozí způsobit značné poškození zařízení stran.

Navrhují, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.“

Potvrzuji, že Váš dopis a moje odpověď vytvářejí mezi námi formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jménem Evropských společenství

▼B**VÝMĚNA DOPISŮ****k článku 52***A. Dopis Ruska*

Vážený pane,

s odvoláním na článek 52 dohody o partnerství a spolupráci potvrzují, že nic v tomto článku se nevykládá tak, že omezuje převod do zahraničí rezidenty Společenství investic uskutečněných v Rusku rezidenty Společenství, včetně jakýchkoli vyrovnávacích plateb vyplývajících z opatření, jako je vyvlastnění nebo znárodnění, nebo z opatření s rovnocenným účinkem a jakéhokoli zisku pramenícího z takových opatření.

Navrhují, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Za vládu Ruské federace

B. Dopis Společenství

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„s odvoláním na článek 52 dohody o partnerství a spolupráci potvrzují, že nic v tomto článku se nevykládá tak, že omezuje převod do zahraničí rezidenty Společenství investic uskutečněných v Rusku rezidenty Společenství, včetně jakýchkoli vyrovnávacích plateb vyplývajících z opatření, jako je vyvlastnění nebo znárodnění, nebo z opatření s rovnocenným účinkem a jakéhokoli zisku pramenícího z takových opatření.“

Navrhují, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.“

Potvrzují, že Váš dopis a moje odpověď vytvářejí mezi námi formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Jménem Evropských společenství

▼B

Prohlášení Společenství k článku 36

Společenství prohlašuje, že přeshraniční poskytování služeb, jak je uvedeno v článku 36, neznámá přesun dodavatele služby na území země, která je místem určení služby, ani přesun příjemce služby na území země, odkud služba vychází.

▼B

Prohlášení Společenství k článku 54

Ustanovení dohody se použijí, aniž jsou dotčeny pravomoci Evropského společenství a jeho členských států ve věcech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

▼B

Prohlášení Ruska k článku 36

Rusko prohlašuje, že za dodavatele v prohlášení Společenství k článku 36 by nemohly být považovány fyzické osoby, které jsou zástupci společnosti Společenství nebo ruské společnosti a usilují o dočasný vstup za účelem projednání prodeje přeshraničních služeb nebo uzavření dohod o prodeji přeshraničních služeb pro tuto společnost.

▼ B**Zápis o podpisu Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé**

Zplnomocnění zástupci Belgického království, Dánského království, Spolkové republiky Německo, Řecké republiky, Španělského království, Francouzské republiky, Irsko, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Nizozemského království, Portugalské republiky, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsko, Evropského společenství, Evropského společenství uhlí a oceli a Evropského společenství pro atomovou energii a zplnomocnění zástupci Ruské federace podepsali Dohodu o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé dne 24. června 1994 v Korfu.

U této příležitosti učinila Francouzská republika toto prohlášení:

„Francouzská republika bere na vědomí, že dohoda o partnerství a spolupráci s Ruskou federací se nevztahuje na zámořské země a území přidružené k Evropskému společenství na základě Smlouvy o založení Evropského společenství.“

S tímto prohlášením byla obeznámena Ruská federace, která nevznesla žádné námitky.

Tento zápis bude zveřejněn v *Úředním věstníku Evropských společenství*.